

## آموزش مکالمه عربی (الحوارات) ۳

بسم الله الرحمن الرحيم

- هدف از تألیف این کتاب ۱۰
- الجوار الأول: (في الفندق في كربلاء المقدسة) ۱۱
- الجوار الثاني: (في مطعم الفندق في كربلاء المقدسة) ۲۱
- الجوار الثالث: (جوار وُدِّي بين مدير القافلة و مدير الفندق) ۳۱
- الجوار الرابع: (في المطعم بين الطريق) ۴۱
- الجوار الخامس: (جوار بين السائق و مدير القافلة في كربلاء المقدسة) ۵۱
- الجوار السادس: (في دائرة الجوزاتوصالة التفتيش في سورية) ۶۳
- الجوار السابع: (في الفندق في سورية) ۷۳
- الجوار الثامن: (في أسواق دمشق) ۸۵
- الجوار التاسع: (تعرف مسافر إيراني علي مواطن سوري) ۹۷
- الجوار العاشر: (الشراء من سوق السيدة رقية) (سلام الله عليها) ۱۰۷

انجمن زبان عربی

هدف از تألیف این کتاب

یقیناً کمیت و کیفیت برگزاری سفرهای زیارتی در جوامع اسلامی بعنوان یکی از شاخص ها و محورهای توسعه اعتقادی، فرهنگی، اقتصادی و ... بشمار می آید که پیامدها و دستاوردهای آن چنانچه بدرستی صیانت و ترویج شود، تأثیر ویژه ای در بخش های اجرایی کشور بجا خواهد گذاشت.

رشد فزاینده زائران و متقاضیان سفرهای زیارتی، سازمان حج و زیارت را بر آن داشت تا نسبت به ارتقای سطح ارشاد و آموزش دست اندرکاران خدمت به زائران گامهای مؤثر و مناسب بردارد تا از این رهگذر جمع کارآمد و کادر ورزیده و آگاه در کسوت خدمتگذاری به زائران گرامی وارد این عرصه مقدس شود.

بنابراین با توجه به ضرورت تأمین و پرورش نیروی انسانی کارآمد و ماهر بعنوان خادمان امور زیارتی ، تهیه و تدوین و تألیف متون آموزشی علمی و کاربردی متناسب با نیازهای فراگیران در سطوح مختلف را کاملاً ضروری مینماید. لذا تنظیم و ارائه سلسله انتشارات توسط اداره آموزش کارگزاران معطوف به همین امر می باشد که امیدواریم مورد توجه خوانندگان قرار گیرد.

## الحوار الأول

## (في الفندق في كربلاء المقدسة)

الدارجة العراقية	القُصَحِي
	مديرُ القافلة: السلام عليكم.
عليكم السلام. إِنْقَضَ	مديرُ الفندق: عليكم السلام. تَقَضَّ.
مِنْو حَضَرْتُكَ؟	مَنْ حَضَرْتُكَ؟
أني مديرُ حَمَلَةٍ إيرانيَّة.	مديرُ القافلة: أنا مديرُ قافلة إيرانيَّة.
أهلاً بيكَ. إيش تأمر؟	مديرُ الفندق: أهلاً وسهلاً بِكَ. ماذا تأمر؟
أريدُ أشوفِ العُرف.	مديرُ القافلة: أريدُ أن أُشاهدَ العُرف.
إِنْقَضَ، أني بِخِدْمَتِكَ.	مديرُ الفندق: تَقَضَّ، أنا في خِدْمَتِكَ.
جَم عُرْفَةٍ عِدْكُمْ بِالفندق؟	مديرُ القافلة: كَمْ عدد العُرف في الفندق؟
سُبَّاطَعَشُ عُرْفَةٍ.	مديرُ الفندق: سَبْعَ عَشْرَةَ عُرْفَةٍ.
إِلْمَنْ أَطَيَّ الجَوَازات؟	مديرُ القافلة: لِمَنْ أُسَلِّمُ الجَوَازات؟

إِطَيَّ الجَوَازاتُ لِبوعامِرٍ	مديرُ الفندق: سَلِّمُ (أَعْطِ) الجَوَازاتِ إِيَّيَّ أبي عامر
بِالطَّايِقِ الأرضي.	فِي الطَّايِقِ الأرضي
	[بَعْدَ تَسْلِيمِ الجَوَازاتِ]
إِطَيَّتِ الجَوَازاتُ لِبوعامِرٍ.	مديرُ القافلة: سَلَّمْتُ الجَوَازاتِ إِيَّيَّ أبي عامر.
وَبَيْنَ الوَصْلِ؟	مديرُ الفندق: أَيْنَ وَرْقَةُ اسْتِلام؟

مديرُ القافلة: ما أعطاني ورقة الاستلام.	مايطاني الوصل.
مديرُ الفندق: لا، اذهبوا خذمنه ورقة الاستلام.	لا، روح و اُخذ مِنّه وصل.
يَجِبُ عليه أن يُعطي ورقة الاستلام	لازم يُنطي وصل.
مديرُ القافلة: أين أجد الماء الساخن؟	وَيْنَ الْكَ مَائِ حَارٍّ (فاير)؟
مديرُ الفندق: في الطابق الأول.	بِالطابق الأول.
<b>[بَعْدَ دَقِيقَتَيْنِ]</b>	
مديرُ القافلة: نحن نريد الماء الساخن.	إِحنِه نريدُ مَائِ حَارٍّ (فاير)

١٣

العايل: تَفَضَّلُوا.	إِنْفَضَّلُوا.
مديرُ القافلة: هل لِلْفُنْدُقِ مُوَلَّدُ الْكَهْرَبَاءِ؟	إِلْوَفْنِدِقِ عِنْدِه مَوْلَّدُ كَهْرَبَاءِ؟
مديرُ الفندق: نعم.	إِي.
مديرُ القافلة: إِذَنْ لِمَاذَا المِصْعَد لا يَشْتَغِلُ؟	لَعَدَ لِيَشُ المِصْعَدُ مَا يَشْتَغِلُ؟
مديرُ الفندق: المِصْعَدُ عاطِل.	المِصْعَدُ خَرَبَانُ.
مديرُ القافلة: طَيِّب. يَجِبُ أن تُصَلِّحُوا	زَيْنَ لَازِمَ تُصَلِّحُوا
المِصْعَدُ سَرِيعاً.	المِصْعَدُ بُسْرَعَة.
مديرُ الفندق: لِمَاذَا بِسْرَعَة؟!	لِيَشُ بِسْرَعَة؟!
مديرُ القافلة: لِأَنَّهُ بَيْنَ الزَّوَّارِ رِجَالٌ وَ نِسَاءٌ	لِأَنَّ بَيْنَ الزَّوَّارِ شِيَابٌ وَ عَجَائِزَ
كِبَارُ السِّنِّ;	
لا يَقْدِرُونَ أن يَصْعَدُوا مِنَ السُّلَّمِ.	مَا يَكْدِرُونَ اِيصْعَدُونَ مِنَ الدَّرَجِ.
مديرُ الفندق: أَطْلُبُ الْمُصْلِحَ لِتَصْلِيحِ المِصْعَدِ.	

١٤

يَمْتَنِي إِتْصِلِحُونِه؟	مَدِيرُ القافلة: مَتَنِي تُصَلِّحُونَه؟
بَعْدَ أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ.	مَدِيرُ الفندق: بَعْدَ أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ.
لا، هَذَا هَوَايَه.	مَدِيرُ القافلة: لا، هَذِهِ مَدَّةٌ طَوِيلَةٌ.

ليش الْيَوْمَ ما تُصَلِّحُونَهُ؟	لماذا لِأَصْلِحُونَهُ اليوم؟
أشغالنا هوايه.	مدير الفندق: أعمالنا كثيرة.
هذا مَا يُصِير.	مدير القافلة: هذا لا يُمكن.
لأنّ استخدام المِصْعَد مكتوبٌ بِالْعَقْد.	لأنّ استخدام المِصْعَد مكتوبٌ في العقد.
أحاولُ أَجْهَزه لِلْبَاجِر.	مدير الفندق: أحاولُ أن أَجْهَزه حَتَّى يومِ الغد.
شُكراً. عاشت ايدك، (عِشْتُ)	مدير القافلة: شُكراً، حَفِظَكَ اللهُ.

١٥

## التمارين:

### التمرين الأول: اِنْتِخِبِ الإجابة الصحيحة:

- ١- كم عددُ الغرف في الفندق؟  
☐ سبعة ☐ سبعة عشر
- ٢- في أيّ طابق كان أبوعامر؟ - في الطابق...  
☐ الأرضي ☐ الأول
- ٣- هل أعطى أبوعامر ورقة الاستلام؟  
☐ نعم ☐ لا
- ٤- لماذا كان المِصْعَد لا يَشْتَغِل؟  
☐ لأنّه كان مُعْطَباً .  
☐ لأنّ الكَهْرَباء كانتْ مقطوعة

### التمرين الثاني عَيِّنِ الصحيح و الخَطَأ:

الصحيح الخطأ

- ١- كُلُّ الزّوار كانوا شباباً ☐
- ٢- ما قِيلَ المدير تصليح المِصْعَد بَعْدَ أربعةِ أَيامٍ ☐
- ٣- استخدام المِصْعَد كان مكتوباً في العَقْد ☐
- ٤- وَجَدَ مديرُ القافلة الماءَ الحارَّ في الطابق الثاني ☐

### التمرين الثالث صَعِّعْ علامة = بين المُرادِقَيْن و علامة ≠ بين المضادّين:

- ١- أهلاً و سهلاً ..... مَرَحَباً. ٤- أعطى ..... أَخَذَ - ٧ يَقْدِرُ ..... يَسْتَطِيعُ

- ۲- أُريدُ ..... أطلبُ ۵- ساخن ..... حارّ ۸- كثير.....قليل  
 ۳- تسلیم ..... إستلام. ۶- طيّب ..... جيّد ۹- غَد.....أمس

### التمرين الرابع عَيِّن الكلمة الفصيحة:

- ۱- تَقْضَلُ □ □ إِنْقَضَلُ □ □ ۷- إِذْهَبَ □ □ رَوْحُ □ □ ۱۳- وَصِلَ □ □ ورقة استلام □  
 ۲- مَن □ □ مَن □ □ ۸- أَشَاهِدَ □ □ أَشُوفُ □ □ ۱۴- يَحِبُّ □ □ لازم □  
 ۳- أَنِي □ □ أَنَا □ □ ۹- أَيْنَ □ □ وَيْنُ □ □ ۱۵- ماء □ □ ماي □  
 ۴- لِمَاذَا □ □ لَيْش □ □ ۱۰- شَبُوح □ □ شَبَاب □ □ ۱۶- يَمْتَنِي □ □ مَتَنِي □  
 ۵- كَثِير □ □ هَوَايَه □ □ ۱۱- غَدًا □ □ بَاحِر □ □ ۱۷- فُنْدُق □ □ فُنْدُق □  
 ۶- سَاخِن □ □ فَايِر □ □ ۱۲- أَخْذ □ □ خُذ □ □ ۱۸- مِنْهُ □ □ مِنْهُ □

### التمرين الخامس رَتِّب الكلمات لِتَكُونَ جُمْلَةً صَحِيحَةً:

- ۱- فِي / كَمْ / الْغُرْفَ / الْفُنْدُقَ / عَدَدُ / ؟ .....  
 ۲- الْمِصْعَدَ / يَحِبُّ / سَرِيعًا / أَنْ / تُصَلِّحُوا ..... /  
 ۳- هَلْ / يَا / لِلْفُنْدُقِ / مَدِيرَ / كَهْرَبَاءَ / مَوْلَدُ / ؟ .....  
 ۴- لَا يَشْتَغِلُ / إِذَنْ / الْمِصْعَدَ / لِمَاذَا / ؟ .....

### الفوائد للمطالعة

#### المذكّر و المؤنث:

اسم ها در زبان عربي يا مذكر هستند و يا مؤنث.

معنوی

حقیقی

حقیقی

اسم مذکر	اسم مؤنث	اسم مؤنث از جهتی دیگر
مجازي	مجازي	لفظي

اسم «مذکر حقيقي» حقیقتاً بر نام مرد، پسر یا حیوان نر دلالت می کند. مثال:

الرَّجُلُ: مرد      الولَدُ: پسر      الدَّيْكُ: خروس

اسم «مذکر مجازي» در حقیقت مذکر نیست؛ بلکه چون علامت مؤنث ندارد؛ با آن مذکر رفتار می شود.

مثال:

الجَبَلُ: کوه      هَذَا الجَبَلُ الكبيرُ

اسم اشاره به مفرد مذکر      مذکر مجازي      صفت مذکر

اسم «مؤنث حقيقي» حقیقتاً بر نام زن، دختر یا حیوان ماده دلالت می کند. مثال:

الْمَرْأَةُ: زن      الْبِنْتُ: دختر      الدَّجَاجَةُ: مرغ

اسم «مؤنث مجازي» در حقیقت مؤنث نیست؛ بلکه فقط به این خاطر که دارای علامت مؤنث است<sup>(۱)</sup>؛ با آن مانند مؤنث رفتار می شود. یعنی مثلاً برای اشاره به آن از «هذه» و «تلك» استفاده می کنیم و یا اگر صفتی برای آن آورده شود؛ آن صفت مؤنث است.

الجزيرة      الخضرَاء      هذه      الحقیبة  
مؤنث مجازي      صفت مؤنث      اسم اشاره به مؤنث      مؤنث مجازي

اسم «مؤنث معنوي» بسیار اندک است و شامل اسم هایی می باشد که هر چند علامت مؤنث ندارند ولی معنای آنها مؤنث است. مثال:

أُمُّ: مادر / أُخْتُ: خواهر / مَرِیمُ، زینب

این کلمات نیز مؤنث معنوي هستند:

أَرْض: زمین / شَمْس: خورشید / نَفْس: روح، خود / نار: آتش / دار: خانه / ریح: باد / حَرْب: جنگ

پاره اي اعصابي زوج بدن = عَيْن: (۲) چشم / أُذُن: گوش / رِجْل: پا / يَد: دست

همچنین نام شهرها و کشورها نیز مؤنث است. مثال: مشهدُالمقدَّسة / دِمَشقُ الجميلة

۱- علامت هاي اسم مؤنث عبارتند از: «ة» و گاهي نیز «اء» و «ي» مانند:

فلاحة: کشاورز زن / مُمَرِّضة: پرستار زن / موطَّفة: کارمند زن / خَصْراء: سبز (مؤنث) کبري: بزرگ تر (مؤنث)

« ۲-عَيْن» معاني مختلفی دارد از جمله: چشم، چشمه، جاسوس...

۱۸

## الجوار الثاني

(في مطعم الفندق في كربلاء المقدَّسة)

۲۱

الدارجة العراقية	الفصحى
	مديرُ القافلة: السلام عليكم.
	موظفُ الاستقبال: عليكم السلام.
وَيْنَ مَطْعَمِ الْفُنْدُق؟	مديرُ القافلة: أَيْنَ مَطْعَمُ الْفُنْدُق؟
بِالطابقِ الْأَرْضِي.	الموظف: فِي الطابقِ الْأَرْضِي.
	[بعد ثلاثة دقائق]
حَيَّاكَ اللَّهُ!	مديرُ القافلة: حَيَّاكَ اللَّهُ!
شُكْرًا، أَهْلًا.	مُشْرِفُ الْمَطْعَم: شُكْرًا، أَهْلًا وَ سَهْلًا.
أَنْبِي مَدِيرُ الْقَافِلَةِ، أَرْجُوكَ	مديرُ القافلة: أَنَا مَدِيرُ الْقَافِلَةِ. رَجَاءً أَخِيرُنِي
كُلْ لِي عَنْ بَرْنَامَجِ وَجَبَاتِ الْأَكْلِ.	عَنْ بَرْنَامَجِ وَجَبَاتِ الطَّعَامِ.

۲۲

مُشْرِفُ الْمَطْعَم: علي عيني.	علي راسي.
--------------------------------	-----------



برنامَجُ الرِّيَّوْغِ عبارة عن:	برنامَجُ القُطُورِ عبارة عن:
خُبْزٌ وَ چاي وَ زِيدٌ وَ جِينٌ	الخُبْزُ وَ الشاي وَ الرُّبْدَةُ وَ الجُبْنَةُ
وَ مَرَبِّي المِشْمِشِ وَ مَرَبِّي الجَزَرِ	وَ مَرَبِّي المِشْمِشِ وَ مَرَبِّي الجَزَرِ.
وَ حَلِيبٌ وَ كَيْمَرٌ.	وَ الحَلِيبُ وَ القِشْطَةُ.
شُكْرًا. إِنْ وَكَيْتَ مَوْعِدَ الرِّيَّوْغِ؟	مديرالْقافِلَة: شُكْرًا وَ مَتَيَّ مَوْعِدُ القُطُورِ؟
إِلِيساعَةِ سَبْعَةِ وَ نَصِّ.	مُشْرِفُ المَطْعَمِ: فِي الساعَةِ الساعَةِ وَ النصفِ.
إِنْ وَكَيْتَ مَوْعِدَ الغَدَةِ؟	مديرالْقافِلَة: وَ مَتَيَّ مَوْعِدُ الغَداءِ؟
بَعْدَ صَلاةِ الطُّهْرِ	مُشْرِفُ المَطْعَمِ: بَعْدَ صَلاةِ الطُّهْرِ
بِالساعَةِ الوَحْدَةِ إلِارْبْعِ.	فِي الساعَةِ الواحِدَةِ إلِا رُبْعًا.
شِينو البَرنامَجِ العِذائِيِّ لِلغَدَةِ؟	مديرالْقافِلَة: ما هُوَ البَرنامَجُ العِذائِيُّ لِلغَداءِ؟
يَمَنِّ وَ دِجاجِ.	مُشْرِفُ المَطْعَمِ: السَّبْتُ: رُزْمَعٌ دِجاجِ.
يَمَنِّ وَ كِبابِ.	الأحَد: رُزْمَعٌ كِبابِ.

الاثْنَيْنِ: رُزْمَعٌ قِيمَةُ باذَنْجانِ.	يَمَنِّ وَ قِيمَةُ يَنْبْجانِ.
الأربِعاء: رُزْمَعٌ مَرَقٌ بامِيهِ.	يَمَنِّ وَ مُرْگَه بانيهِ.
الخَمِيسِ: كِبابٌ مَعَ الخُبْزِ بَدونِ رَزِّ.	كِبابٌ وَ يَهَّ الخُبْزِ بَدونِ التَّيْمَنِّ.
الجمِعة: كُتْبَةُ حَلَبِ.	
وماهي المَخْلَفاتِ الَّتِي تُرافِقُ	شِينو المَخْلَفاتِ إلَيَّ تُرافِقُ
وَجَباتِ الغَداءِ؟	وَجَباتِ الغَدَةِ؟
مُشْرِفُ المَطْعَمِ: وَ تُرافِقُ كُلَّ هَذِهِ الوَجَباتِ السَّلَطَةِ	وَ تُرافِقُ كُلَّ هَذِهِ الوَجَباتِ زَلاطِهِ
وَ الحِساءِ وَ اللَّبَنِ وَ المَشْرُوباتِ الغازِيَّةِ.	وَ الشُورِبَةُ وَ اللَّيِّنُ (الرَّوْبَةُ) وَ الباردِ.
ألا تَوْجَدَمَ الغَداءَ الفاكِهَةَ وَ الشاي؟	وَيَهَّ الغَدَةَ فاكِهَةً وَ چاي ماکو؟
طبعًا. موجود.	طبعًا. موجود. (أُكُو)
مديرالْفندقِ:	



أرجوكم حَضَرُوا إِلَيَّ حَبَّاتٍ قَد.	مدير القافلة: رجاء حَضَرُوا لَنَا سُكَّرٌ قَوَالِب.
مايخالف.	( سُكَّرٌ مُكَّعَب )
	مدير الفندق: لأبأس.

٢٤

إِلْعَافُوا. سامِخْنِي.	[في هذه الحطة يَرِنُ الهاتف]
شوفْ هذي الورقة.	مدير القندق: عَفَوًا. سامِخْنِي.
بيبة البرنامج الغدائي لِلْعَشَةِ.	أُنْظِرْ إِلَيَّ هذه الورقة
	و فيها البرنامجُ الغدائيُّ لِلْعَشَاء.

٢٥

## التمارين:

### التمرين الأول

ما هي «الكلمة الغريبة» في كل مجموعة:

- ١- الخبز □ الشاي □ الرُبْدَة □ الجُبْنَة □ الكَهْرَبَاء □
- ٢- البرامِج □ الرجال □ النساء □ الشباب □ الأولاد □
- ٣- المِصْعَد □ العُرْفَة □ السُّلْم □ المكتوب □ المَقْطَعَم □
- ٤- لماذا □ مَتَي □ قِشْطَة □ أَيْنَ □ مَنْ □
- ٥- السَّبْت □ الوَجْبَة □ الثلاثاء □ الخَمِيس □ الأحد □
- ٦- رَزْ □ مَرَق □ هَاتِف □ حِساء □ سَلْطَة □
- ٧- الفُطُور □ العَدَاء <sup>(١)</sup> □ العَشَاء □ التَّصْلِيح □ الوَجْبَة □

### التمرين الثاني عَيِّن الصحيح و الخطأ:

الصحيح الخطأ

- ١- مطعمُ الفندق في الطابق الثالث □ .
- ٢- موظفُ الاستقبال أَخْبَرَ مدير القافلة عن البرنامجِ الغدائيِّ □ .
- ٣- عصيرُ البرتقال كَانَ في برنامجِ الفُطور □ .

- ٤- موعِدُ الفُطور في الساعَةِ السابعةِ و النصف □ □ .
- ٥- موعِدُ الغداء في الساعَةِ الثانيةِ إلّا رُبْعاً □ □ .
- ٦- الرّزّ مَعَ الكبابِ لَيَوْمِ الثُّلاثاء □ □ .

١- تَلَقُّظُ صحيحِ آن «فَطور» است كه اغلب به صورت «فُطور» تَلَقُّظُ مي كنند.

### التمرين الثالث عَيِّنِ الكلمةَ الفصيحةَ:

- ١- فُطور □ رَيوك □ ٨- نصف □ نُصّ □ ١٥- مَعَ □ وِيّه □
- ٢- خُبْز □ خُبْز □ ٩- إِشْوَكْت □ مَتَي □ ١٦- غَداء □ غَدَه □
- ٣- زُبدَة □ زِيد □ ١٠- ما □ شينو □ ١٧- ماكو □ ما موجود □
- ٤- جُبْنَة □ جِين □ ١١- يَمَن □ رُزّ □ ١٨- أَكو □ يُوحَد □
- ٥- قِشْطَة □ گيمَر □ ١٢- مَرَق □ مَرگ □ ١٩- لَابَاسَ □ ما يَخالف □
- ٦- شَوْف □ أَنْظُر □ ١٣- عَشَه □ عَشاء □ ٢٠- لَنَا □ إِلَنَه □
- ٧- شاي □ چاي □ ١٤- عَفواً □ إِلَعْفُو □ ٢١- بَعَدَ □ بَعْدَ □

### التمرين الرابع أَجِبْ عَنِ الاسئلةِ الموجهةِ إليك:

- ١- مَنْ أَنْتَ؟ (مَنْ حَضَرْتُكَ؟)..... )
- ٢- أَيْنَ بَيْتُكَ؟.....
- ٣- ما هُوَ طَعَامُكَ المُفَضَّلُ؟.....
- ٤- ماذا تَأْكُلُ في الفُطور؟.....
- ٥- مَتَي موعِدُ أَذانِ الظهر؟.....
- ٦- أَيُّ يَوْمِ اليوم؟.....
- ٧- أَ تَشْرَبُ الشايَ الثَقِيلَ أَوِ الخَفِيفَ؟.....

۸- كم مَرَّة سافَرْتَ إلی كربلاء المقدَّسة؟.....

۹- أينَ مطعمُ الفُنْدُق؟.....

۱۰- ماهي المخلَّفاتُ الَّتِي تُرافقُ وِجباتِ الغداء؟.....

۱۱- متى مَوعدُ الغداء؟.....

۱۲- متى مَوعدُ الفُطور؟.....

### الفوائد للمطالعة

در زبان عربی فصیح معمولاً با «اسم های جمع غیرانسان» مانند «مفرد مؤنث» برخورد می شود. مثال:

هذه الفَنادِقُ الجميلة: این هتل های زیبا

تلك الشوارعُ مُزدَحِمة: آن خیابان ها شلوغ است.

**تمرین** کدام گزینه درست است؟

- فروش های ایرانی: □ السَّجَاجِيْدُ الإيراني □  
غذاهای خوشمزه: □ الأطعمَةُ اللَّذِيذَةُ □  
□ الأطعمَةُ اللَّذِيذُ □ السَّجَاجِيْدُ الإيراني

بسیاری از واژه های عربی عامیانه ریشه در عربی فصیح دارند اما باگذشت زمان مخفّف شده اند. چند مثال از گویش عراقی:

إِشْ = أيُّ شَیْءٍ معادل «ماذا» به معنی «چه؟»

ماکو = مَايَكُونُ. معادل «لَايُوجَدُ» به معنی «نیست، وجود ندارد»

مینو = مَنْ هُوَ معادل «من هُوَ» به معنی «چقدر»

رایخُ = رَائِحَ معادل «ذَاهِبٌ» به معنی «رفته»

مَزْگُوك = مَشْفُوق معادل «مُمَزَّق» به معنی «پاره شده»

سِدَّ = سُدَّ معادل «أَغْلِقْ» به معني «بند»

شَوِيَّة = شَوِيَّة معادل «قليلا» به معني «اندكي» و مصغر «شَيء»

لِيشْ = لِأَيِّ شَيْءٍ معادل «لماذا» به معني «چرا»

٣٨

### الحوار الثالث

#### (حوار وُدِّي بين مدير القافلة و مدير الفندق)

٣١

الدارجة العراقية	الفصحى
مدیر القافلة:	السّلام علیکم.
مدیر الفندق:	علیکم السّلام و رحمة الله.
مدیر القافلة:	سَمِعْتُ مِنَ التِّلْفِزیُونِ یَأَنَّ
الأوضاعَ الأَمْنِیَّةَ خَرَبَانَه. (مِدَّهَوْرَه)	الأوضاعَ الأَمْنِیَّةَ مُتَدَّهَوْرَه.
بَلِی. شَوِیَّة.	مدیر الفندق:
أَکُو بَرَامِجْ خَاصَّه لِحَمَایَةِ الزَّوَارِ؟	نعم. قلیلا.
طَبْعاً. قُوَّاتِ الأَمِنِ التَّابِعَة	مدیر القافلة:
لِوَزَارَةِ الدَّاخلِیَّةِ إِمْکَلِّفِینِ بِحَمَایَةِ الزَّوَارِ	هَلْ هُنَاكَ بَرَامِجْ خَاصَّة لِحَمَایَةِ الزَّوَارِ؟
خِلَالَ سَفَرِهِمْ لِلْعَتَبَاتِ الْمُقَدَّسَة.	مدیر الفندق:
	طَبْعاً. قُوَّاتِ الأَمِنِ التَّابِعَة
	لِوَزَارَةِ الدَّاخلِیَّةِ مُکَلَّفُونِ بِحَمَایَةِ الزَّوَارِ
	خِلَالَ سَفَرِهِمْ لِلْعَتَبَاتِ الْمُقَدَّسَة.

٣٢

أَکُو تَنْسِیقْ بَیْن قُوَّاتِ الأَمِنِ وَ...؟	مدیر القافلة:
بَلِی. أَکُو تَنْسِیقْ کَامِلْ تُو شَامِلْ	هَلْ هُنَاكَ تَنْسِیقْ بَیْن قُوَّاتِ
مِنْ أَجْلِ حِفْظِ أَرْوَاحِ صُیُوفَتِهِ الأَعِزَّاء.	الأَمِنِ وَ شَرِکَاتِ تَقْلِ الزَّوَارِ؟
	مدیر الفندق:
	نعم. هُنَاكَ تَنْسِیقْ کَامِلْ وَ شَامِلْ
	مِنْ أَجْلِ حِفْظِ أَرْوَاحِ صُیُوفِنَا الأَعِزَّاء.
	مدیر القافلة:
	بَارَکَ اللهُ فِیْکُمْ!

إِحْتَهُ بِخِدْمَتِكُمْ إِنْكُلَّ حَيْلَتَهُ.	مدير الفندق: نحن في الخدمة بِكُلِّ قُدْرَاتِنَا.
إِحْتَهُ إِبْخِدْمَةِ الزَّوَارِ نُو	مدير القافلة: جَزَا كُمْ اللَّهُ خَيْرًا!
حَاضِرِينَ لِيَتَفَيْذُوا أَمْرَكُمْ.	مدير الفندق: نحن في خدمة الزَّوَارِ وَ
إِلْعَقُوا. الْمُبَرِّدَةُ الْغَازِيَّةُ فِي غُرْفَةِ رَقْمِ مِيتَيْنِ وَ	مُتَسَعِّدُونَ لِيَتَفَيْذُوا أَمْرَكُمْ.
أَرْبَعَةَ خَرَابَانَةٍ نُو هَكَذِهِ سَرِيرِ غُرْفَةِ رَقْمِ ثَلَاثِينَ وَ	مدير القافلة: عَفْوًا. مَكَيْفُ الْهَوَاءِ فِي غُرْفَةِ رَقْمِ ٢٠٤
خَمْسَةِ مَكْسُورٍ.	(مَائَتَيْنِ وَ أَرْبَعَةَ) عَاطِبٌ عَنِ الْعَمَلِ وَ
	كَذَلِكَ سَرِيرُ
	غُرْفَةِ رَقْمِ ٣٠٥ (ثَلَاثُمِائَةٍ وَ خَمْسَةِ)
	مَكْسُورٍ.

٣٣

نُو جَرَايِفِ غُرْفَةِ رَقْمِ أَرْبَعَمِائَةٍ وَ سِتَّةٍ وَسَخَةِ	و شَرَايِفِ غُرْفَةِ رَقْمِ ٤٠٦ (أَرْبَعُمِائَةٍ وَ
نُو إِبْجَاحَةٍ إِلَى عَسِيلٍ وَ الْغُرْفَةِ تُنْقِصَةُ بَطَانِيَّةٍ.	سِتَّةٍ)
وَ بِالْغُرْفَةِ رَقْمِ مِيتَيْنِ وَ سَبْعَةِ سَطْلَةِ زُبَالَةٍ زَائِدَةٍ.	غَيْرُ نَظِيفَةٍ وَ تَحْتَاجُ إِلَى الْعَسَلِ وَ تَنْقُصُهَا
عَلِي عَيْنِي. أَغَاتِي.	بَطَانِيَّةٍ.
رَاحَ إِنْثَلَبِي جَمِيعَ طَلْبَائِكُمْ.	وَ فِي غُرْفَةِ رَقْمِ ٢٠٧ (مَائَتَيْنِ وَ سَبْعَةٍ)
	تَوَجَّدَ سَطْلَةُ زُبَالَةٍ زَائِدَةٍ.
	مدير الفندق: عَلِي عَيْنِي يَا سَيِّدِي.
	سَوَفَ نُنَقِّدُ جَمِيعَ أَمْرِكُمْ.
	مدير القافلة: شُكْرًا جَزِيلًا.
	مدير الفندق: لَا شُكْرَ عَلَيَّ الْوَاجِبِ.

٣٤

## التمارين:

### التمرين الأول أجِبْ عَنِ الْأَسْئَلَةِ التَّالِيَةِ:

١- مِمَّنْ أَيْنَ عَرَفَ مَدِيرُ الْقَافِلَةِ أَنَّ الْأَوْضَاعَ الْأَمْنِيَّةَ مُتَدَهَوْرَةٌ؟

٢- هَلْ كَانَ بَيْنَ شَرَكَاتِ النُّقْلِ وَ الْقَوَّاتِ الْأَمْنِيَّةِ تَنْسِيقٌ؟

.....

.....

.....

الصحيح      الخَطّ

□ . □ . □ ق □

.....

.....

.....

.....

.....

[illegible]

مدایع و منابع کتابخانه‌ای

.....

باز هم می‌تواند از خدمت‌های آن‌ها استفاده کند.

.....  
۳- خمسة / سَرِير / رقم / غُرْفَة / ثلاثمائة / مكسور / و.

تحت افاق شماره سيصد و پنج شكسته است.

.....  
**التمرين الخامس** اُكْتُبْ في الفَرَاقَاتِ كلمات مناسبة:

۱- واحد، إثنان، ثلاثة، أربعة، خمسة، .....  
.....

۲- السَّيِّئُ، الأَحَدُ، الاثْنَيْنِ، .....، الأَرْبَعَاءُ، الخَمِيسُ.

۳- الأب و الأمّ، الأخ و الأخت، الولد و البنت، الزَّوْج و .....  
.....

**التمرين السادس** رَتِّبْ الكلمات لِتَكُونَ جُمْلَةً مفيدة:

۱- جميع / تُنْفِذُ / سَوَفَ / أوامركم..... /.

۲- رقم / وَسِخَة / غُرْفَة / شَرَاشِف / أَرْبَعِمِئَة..... /.

۳- مِنْ أَجْلِ / أرواحِ / هُنَاكَ / تنسيق / حِفْظ / كامل / الأَعْرَاءُ / ضُيُوفُنَا..... /.

.....  
۳۶

**الفوائد للمطالعة**

**معرفة و نكره**

اسم معرفة اسمي شناخته شده است اما اسم نكره اسمي ناشناس است.

مردی آمد. جاء رجلٌ. آن مرد آمد. جاء الرجلُ.

کيفي خریدم. اِشْتَرَيْتُ حَقِيبَةً. آن كيف را خریدم. اِشْتَرَيْتُ الحَقِيبَةَ.

هرگاه اسمي براي دوم در جمله تکرار شود؛ به صورت معرفة مي آيد. مثال:

وَجَدْتُ مفتاح في المَمَرِّ. أُعْطِيتُ المفتاحَ للاستعلامات.

کلیدی را در راهرو پیدا کردم. کلید را به اطلاعات دادم.



معمولا اسم معرفه داراي نشانه «ال» است.

**التمرین** کدام ترجمه درست است؟

۱) در را باز کن: □ افْتَحْ باباً. □ افْتَحْ الباب □ .

۲) صدایي شنیدم: □ سَمِعْتُ صوتاً. □ سَمِعْتُ الصوت □ .

۳۷

### الجوار الرابع

(في المطعم بين الطريق)

۴۱

الفصحی	الدارجة العراقية
مدیرالقافله: حَيَّاكُمُ اللَّهُ!	أهلاً بِيَكُم شَرَّفْتُونَه.
صاحب المطعم: أهلاً بِكُمْ. شَرَّفْتُمُونَا.	إِنْقَضَلُوا.
تَقَضَّلُوا.	إِحْتَه هَوَايَه. وَيْن نِغْعُدْ؟
مدیرالقافله: نَحْنُ كَثِيرُونَ. أَيْنَ نَحْلِسْ؟	إِنْتُمْ جَم نَفَر؟
صاحب المطعم: كم نَفَرًا أَنْتُمْ؟	إِحْتَه خَمْسَه وَ ثَمَانِينَ نَفَرًا.
مدیرالقافله: نحن خَمْسَه وَ ثَمَانُونَ نَفَرًا.	إِنْقَضَلُوا. كُغْدُوا
صاحب المطعم: تَقَضَّلُوا إِيْلَسُوا	عَلْ يَمْنَه يَمَّ الشَّيْبَابِيك.
علي اليمين جنب التَّوَاوِذ.	

۴۲

[بَعْدَ جُلُوسِ الزَّوَارِ]	
صاحب المطعم: ماذا تَأْمُرُونَ؟	شَيْتُمْرُونَ؟

إِشْ عِدْكُمْ؟	مدير القافلة: ما عِندْكُمْ؟
يَمَنَّ و عدس	صاحب المطعم: الرزْمع العدس.
زَيْن. جِيبْ إِلَهْ الْأَكِيلْ؟	مدير القافلة: جَيِّد. إِجْلِبْ لَنَا الطَّعَام.
المَخْلَفَات شِينُوهِيه؟	ما هِي المَخْلَفَات؟
تِقَّاح، مِشْمِش، رُوبَه،	صاحب المطعم: التُّقَّاح و المِشْمِش، اللَّبَن،
بارد، ماي صِحِّي.	المشروبات الغازیة، الماء الصِحِّي.
گَبْلِ الْعَدَه الزَّوَار اِيصَلُّونْ.	مدير القافلة: قَبْلَ الْعَدَاء الزَّوَار يُصَلُّونَ.
وَيَنِ المَرَاقِقُ الصَّحِيَّة؟(المَرَاحِيض)	رجاءً، أَيْنَ المَرَاقِقُ الصَّحِيَّة؟
وَرَه البناية.	صاحب المطعم: خَلَفَ (وَرَاء) العمارة.

٤٣

وين المصلِّي ئو جهة القبلة؟	مدير القافلة: أَيْنَ الْمُصَلِّي و جهة القبلة؟
المصلِّي عَلْ يَسْرَه.	صاحب المطعم: المصلِّي علي اليسار.
ئو جهة القبلة إِمْبِيته بِالْمُصَلَّه.	و جهة القبلة مُبَيَّنَه فِي المصلِّي.
أَكُو صَابُونُ سَائِلْ	مدير القافلة: هل يوجَد صابون سائل
بِالْمَرَاحِيضْ؟	فِي المَرَاقِقُ الصَّحِيَّة
تَلِي و المَرَاحِيض	صاحب المطعم: نعم و المَرَاقِقُ الصَّحِيَّة
كُلِّشْ نَظِيفَه.	نَظِيفَه جَدًّا.
حاضر. إِنْتَقَصَلْ.	[بعد تناول الطعام]
جمعُ الحِسَاب صَارْ	مدير القافلة: رجاءً، الفاتورة.
مِيتِيْن و خَمْسَه و خَمْسِيْن أَلْفُ دِينَار.	صاحب المطعم: حاضر. تَقَصَّلْ.
	جمعُ الحِسَاب أَصْبَحَ ٢٥٥/٠٠٠.
	( مِائَتِيْن و خَمْسَه و خَمْسِيْن أَلْفُ دِينَار)

٤٤

مدير القافلة: من فضلك، خَفِّضْ لَنَا المبلغ..	مِنْ فَضْلِكَ، خَفِّضْ لُنَّه المبلغ.
صاحب المطعم: علي عيني أَخَفِّضْ لَكُمْ	عَلَيَّ عَيْوَنِي أَخَفِّضْ لَكُمْ
خَمْسَةَ عَشَرَ ألف دينار.	خُمُصَطَعَشْ أَلْف دينار
مدير القافلة: شكراً.	أَشْكُرُكَ.
صاحب المطعم: لَا تَنْسَ إِكْرَامِيَّةَ الْعَمَّالِ.	لَتَنْسَه بِخَشْيَشِ الْعَمَّالِ
مدير القافلة: تَفَضَّلْ هَذَا مَائَتَانِ وَ أَرْبَعُونَ أَلْفَ	إِتَقَضَّلْ هَاي مِئَتَيْنِ وَ أَرْبَعَيْنِ أَلْفَ
دينار زائد خمسة آلاف دينار لِلْعَمَّالِ.	دينار ئو خَمِستَآلاف دينار لِلْعَمَّالِ.
صاحب المطعم: دُمْتُ سَالِمِينَ!	
مدير القافلة: فِي أَمَانِ اللّٰهِ.	فِيْمَالًا.
صاحب المطعم: مَعَ السَّلَامَةِ.	
أَسْتَوِدِعُكُمْ اللّٰهَ.	اللّٰهُ وَبِآكُمْ.

٤٥

## التمارين:

### التمرين الأول عَيِّنِ الصَّحِيحَ وَ الْخَطَّاءَ حَسَبَ النَّصِّ:

- الخط الصحيح
- ١- عَدُّ الزَّوَّارِ كَانَ قَلِيلًا ☐ .
  - ٢- جَلَسَ الزَّوَّارُ بَعِيدًا عَنِ التَّوَافِدِ ☐ .
  - ٣- كَانَ الطَّعَامُ الْمَوْجُودُ فِي الْمَطْعَمِ «الرُّزْمَعُ الدَّجَاجُ» ☐ .
  - ٤- التَّقَّاحُ وَ الْمَشْمَشُ كَانَ مِنَ الْمَخْلُفَاتِ ☐ .

### التمرين الثاني إِمْلَأِ الْفَرَاقَاتِ مُسْتَعِينًا بِالْكَلِمَاتِ الَّتِي بَيْنَ الْقَوْسَيْنِ:

- ١- أَحِذْ الْقَوَاقِيهِ الصَّيْفِيَّةَ يَلَوْنِ الْأَحْمَرِ أَوْ الْأَخْضَرِ:

( التَّقَّاحُ □ الحَبَّابُ (الرَّقِّي) □ الموز □ البَصَل ) □

٢- الثُّفُودُ الَّتِي تُدْفَعُ <sup>(١)</sup> تَكْرِيمًا لِلْعَمَالِ:

- ( الغداء □ الحقيبة □ الإكرامية □ النافذة ) □

٣- تَقْلِيلُ ثَمَنِ الْبِضَاعَةِ مِنْ قِبَلِ الْبَائِعِ:

- ( التصليح □ التبديل □ التنظيف □ التخفيض ) □

٤- يُقَالُ <sup>(٢)</sup> هَذَا الْمَصْطَلَحُ لِلتَّرحيبِ:

- ( شُكْرًا □ عَفْوًا □ أهلاً وسهلاً □ رَجَاءً ) □

٥- مُقَابِلُ «الْبَعِيدِ»:

- ( الْقَرِيب □ الْيَمِين □ الْيَسَار □ الرَّخِيس ) □

١- تُدْفَعُ: بِرِدَاخَتِهِ مِى شُود (فعل مجهول)

٢- يُقَالُ: كَفْتِهِ مِى شُود (فعل مجهول)

### التمرين الثالث أجِبْ عن الأسئلة التالية:

١- كم ولدًا و بنتًا عندك؟ .....

٢- مَتَى تَتَغَدَّى؟ .....

٣- كَيْفَ الْجَوِّ فِي شَمَالِ الْعِرَاقِ؟ .....

٤- لِمَاذَا تُسَافِرُ إِلَى الْعِرَاقِ؟ .....

٥- أَيْ فَاكِهِة مَفْضَلَةٌ عِنْدَكَ؟ .....

٦- مَا اسْمُ الْفَاكِهِة الْمَعْرُوفَةِ فِي الْعِرَاقِ؟ .....

٧- كم كيلومتراً مِنْ حَدُودِ مِهْرَانِ إِلَى كَرْبِلَاءِ؟ .....

٨- مَاذَا يَكُونُ فِي حَقِيقَةِ الزَّوَارِ عَادَةً؟ .....

٩- هَلْ تَأْخُذُ وَرْقَةً الْاسْتِلَامِ عِنْدَ شِرَاءِ الْبَضَائِعِ؟ .....

١٠- أَنْتَ مِنْ شِيرَازِ أَمْ مِنْ إِصْفَهَانَ؟ .....

## التمرین الرابع عَيْن الكلمة الفصيحة:

- ۱- شَرَّفْتُمُون ☐ شَرَّفْتُوْنَه ☐ ۸- نَحْنُ ☐ اِخْنَه ☐ ۱۵- اِش ☐ مَاذ ☐
- ۲- تَجَلَّسُ ☐ نِگَعْدُ ☐ ۹- يَمِين ☐ يَمْنَه ☐ ۱۶- رُزَّ ☐ تَمْن ☐
- ۳- جَمَّ ☐ كَمَّ ☐ ۱۰- يَمَّ ☐ جَنْبَ ☐ ۱۷- جَدَّ ☐ زَيْن ☐
- ۴- اِجْلَبَ ☐ جِبَ ☐ ۱۱- لَن ☐ اِلْتَه ☐ ۱۸- عِدْكُم ☐ عِنْدْكُم ☐
- ۵- يَصْلَوْنَ ☐ اِصْلَوْنَ ☐ ۱۲- وِراء ☐ وَرَه ☐ ۱۹- يَسَار ☐ يَسْرَه ☐
- ۶- يُوَجِّدُ ☐ اُكُو ☐ ۱۳- كَلِّش ☐ جَدَّ ☐ ۲۰- مَائَتَانِ ☐ مِئْتَيْنِ ☐
- ۷- اِكْرَامِيَّة ☐ بَخْشِيش ☐ ۱۴- هَذَا ☐ هَاي ☐ ۲۱- عَاطِب ☐ خَرَبَان ☐

٤٧

## الفوائد للمطالعة

به نحوه ساخت معادل ماضي ساده و مضارع اخباري و ماضي استمراري در زبان عربي فصيح دقت كنيد:

ماضي ساده	مضارع اخباري	ماضي استمراري
بَدَّلَ: عوض كرد	يُبَدِّلُ: عوض مي كند	كَانَ يَبْدِلُ: عوض مي كرد
عَرَفَ: شناخت	يَعْرِفُ: مي شناسد	كَانَ يَعْرِفُ: مي شناخت
ضَحِكَ: خنديد	يَضْحَكُ: مي خندد	كَانَ يَضْحَكُ: مي خنديد

## التمرین عَيْن الصحيح:

- (۱) سَمِعَ: شنيد ☐ مي شنود ☐
- (۲) يُسَافِرُ: سفر مي كرد ☐ سفر مي كند ☐
- (۳) كَانَ يَغْسِلُ: شسته بود ☐ مي شست ☐

به نحوه ساخت معادل «ماضي بعيد» دقت كنيد:

صَدَّقَ: باور كرد    كَانَ قَدْ صَدَّقَ،    كَانَ مُصَدِّقًا: باور کرده بود.

وَقَفَ: اِستاد      كانَ قد وَقَفَ،      كانَ واقِفاً: اِستاده بود.  
نامَ: خوابيد      كانَ قد نامَ،      كانَ نائماً: خوابيده بود.

### التمرين عَيِّن الصحيح:

- (١) رفته بود:      كانَ قد دَهَبَ      □      كانَ يَذْهَبُ □  
(٢) آمده بود:      كانَ قد جاءَ      □      كانَ يَجِيءُ □  
(٣) شکسته بود:      كانَ مَكسوراً      □      كانَ يَكسِرُ □

٤٨

### الجوار الخامس

(جوار بين السائق و مدير القافلة في كربلاء المقدسة)

٥١

الدارجة العراقية	الفصحى
سلام عليكم، أخويّه.	مدير القافلة: السلام عليك، يا أخي.
الله يساعذك.	ساعذك الله.
عليكم السلام، آغاتي.	السائق: عليك السلام، يا سيدي.
الله يجويك.	الله يقويك.
إشلوّنك؟ (إشلون كيفك؟)	المدير: كيف حالك؟
زين، الحمد لله، ونّت إشلوّنك؟	السائق: جيّد، الحمد لله، و كيف أنت؟
زين. إشوكت إجيّت إلي الموقف؟	المدير: أناخير، متي جئت إلي الموقف؟
آني هسيّه إجيّت. ليش تسأل؟	السائق: أنا جئت الآن. لماذا تسأل؟
مو إحتّه نعطلّه هوايّه بالحدود.	المدير: لأننا نعطلنا كثيراً في الحدود.

٥٢

يا مَعُوذ، لَيْسَ تَعَجِّلْ.	السائق: يا حبيبي، لا تَسْتَعَجِلْ.
------------------------------	------------------------------------

يا الله، رَكِبَ الزَّوَّار. دَعْنَا نَذْهَبُ.	يَلَّه رَكِبَ الزَّوَّار. خَلِّي نُروخْ.
المدير:	طَيِّب، كَمْ كُرْسِيًّا مَوْجُود فِي السَّيَّارَةِ؟
السائق:	يامدير، يَوْجَدُ تِسْعَةً وَأَرْبَعُونَ كُرْسِيًّا.
المدير:	حسنًا، يا عزيزي،
تعال و تَحَرَّكْ، اِسْتَعْجِلْ قَلِيلًا.	تعال و تَحَرَّكْ، شَوَّيْهِ بِالْعَجَلِ.
السائق:	علي عيني، يا عزيزي.
لَكِنْ حَافِظٌ عَلَيَّ. أَنَا مِسْكِين.	علي راسي. يا خالي.
إِجْمَعْ لِي إِكْرَامِيَّةً مِنَ الزَّوَّار.	بَسْ دِيرْ بِالْكَ عَلَيَّ. أَنِي مِسْكِين.
ماهذا الكلام؟!	جَمِّعْ لِي بَخْشِيشَ إِمْنِ الزَّوَّار.
أنا لأَقْدِرُ أَنْ أَجْمَعَ لَكَ الْإِكْرَامِيَّةَ.	شينو هَلَحَجِّي؟!
حسنًا، فَيَجِبُ أَنْ تُعْطِيَني إِكْرَامِيَّةً مِنْ عِنْدِكَ.	أني ما أَكْدَرُ أَجْمَعَ إِلَيْكَ بَخْشِيشَ.
السائق:	خوش، لَازِمُ تَطْيِينِي بَخْشِيشَ مِنْ عِنْدِكَ.

٥٣

المدير:	لَا بَأْسَ، اِذْهَبْ، إِنَّنِي مَعَكَ.
السائق:	رَحِمَ اللَّهُ وَالِدَيْكَ. عَاشَتْ يَدَاكَ!
المدير:	لَكِنْ فِي الطَّرِيقِ لَأُسْرِعُ.
و عندما وَجَدَت دَوْرَةَ المِيَاهِ، قِفْ.	بَسْ بِالطَّرِيقِ رُوحْ عَلَيَّ كَيْفَكَ.
	أَوْ إِذَا حَصَلَتْ مَرَا حِيضٌ أَوْ كَفْ.
	<b>[بَعْدَ خَمْسِ دَقَائِقَ]</b>
السائق:	عَفْوًا، مِنْ أَيْنَ أَنْتَ؟
تَعْرِفُ الْعَرَبِيَّةَ جَيِّدًا !	إِلْعَفُو، إِنْتِ مُنِينِ؟
كَيْفَ تَعَلَّمْتَ؟!	خوش تَعْرِفُ عَرَبِي!
المدير:	أنا مَدِيرُ الْقَافِلَةِ فِي الْحَجِّ.
و كُنْتُ أَحِبُّ الْعَرَبِيَّةَ.	إِشْلُونُ تَعَلَّمْتَ؟!
و تَعَلَّمْتُ فِي مَنْظَمَةِ الْحَجِّ وَ الزِّيَارَةِ.	أني مَدِيرُ الْحَمْلَةِ فِي الْحَجِّ;
	نُوحِيَّتُ أَحِبُّ الْعَرَبِي;
	تَعَلَّمْتُ فِي مَنْظَمَةِ الْحَجِّ وَ الزِّيَارَةِ.



السائق: أَجِئْتَ وَحَدَكَ أَمَّ مَعَ الْأُسْرَةِ؟	إِجِئْتُ وَحَدَكَ، لَوْ وَبَّاءَ الْعَائِلَةَ؟
---	--

٥٤

لا، ما إِجِئْتُ وَبَّاءَ الْعَائِلَةَ؛ عائلتي إِجَوَّ كُئِلْ سَنَتَيْنِ؛ هاي المَرَّةَ إِجِئْتُ وَبَّاءَ الْأَصْدِقَاءِ شوف؛ دَ نَوَصَلْ إِلَي كَرْبَلَاءِ؛ هَذِيحِ الْكُتْبَةُ الصَّفْرَةُ مَالُ حَرَمِ أَبُوفَاضِلِ. صُدِّغْ، شَوَّيْهِ عَلَي كَبِيعَكَ. اللَّهُ يَخْلِيكَ، خَلِّي يَفْرَهُ زِيَارَهُ. علي عيوني، بَسْ كُئِلْ مَا نَوَصَلْ جَمْعُ لِي الْبَخْشِيْشِ. وَلَا يَهْمُكَ، أَوْ كَفَّ كِدَامِ الْفُنْدِيقِ نُو افْتَحِ الْبَابَ. مِنْو هَذَا الرَّجَالِ يَا مَعْلَم؟	لا، ما جِئْتُ مَعَ الْأُسْرَةِ؛ أُسْرَتِي جَاءَتْ قَبْلَ سَنَتَيْنِ، هذه المَرَّةَ جِئْتُ مَعَ الْأَصْدِقَاءِ. أُنْظُرْ سَنَصِلُ إِلَي كَرْبَلَاءِ؛ تلك الْقُبَّةُ الصَّغْرَاءُ لِحَرَمِ أَبِي فَاذِلِ. صَدَقْتُ، إِصْبِرْ قَلِيلًا. اللَّهُ يَحْفَظُكَ؛ دَعْنَا نَقْرَأْ دُعَاءَ الزِّيَارَةِ. علي عيني، لكن قَبْلَمَا نَصِلْ إِجْمَعْ لِي الْإِكْرَامِيَّةَ. لَا تَقْلُقْ، قِفْ أَمَامَ الْفُنْدِيقِ و افْتَحِ الْبَابَ. مَنْ هَذَا الرَّجُلُ يَا مَدِير؟
---	--

٥٥

المدير: مَدْنُوبُ الشَّرِكَةِ؛ كَيْفَ لَا تَعْرِفُهُ؟! السائق: أَنَا مَا رَأَيْتُهُ. (لَمَّا أَرَاهُ) المدير: سَاعَدَكَ اللَّهُ، إِذْهَبْ، مَعَ السَّلَامَةِ. السائق: فِي أَمَانِ اللَّهِ.	مَدْنُوبِ الشَّرِكَةِ؛ إِشْلُونْ مَا تُعْرِفُهُ؟! أَنِي مَا شَافَيْهِ. اللَّهُ يَسَاعِدُكَ، رُوحْ، مَعَ السَّلَامَةِ. فِيْمَالًا.
---	--

### التمارين:

التمرين الأول عَيْنِ الْمُرَادِفِ وَ الْمُضَادِّ ( = ) ، ( ≠ )

رَكِبْ ... تَرَلْ	طَيِّب ... جَيِّد	إِسْتَعْجِلْ ... أَسْرِعْ
أَفْدِرْ ... أَسْتَطِيع	أَحِبْ ... أَكْرَهُ	جِئْتُ ... أَتَيْتُ
أَصْدِقَاءَ ... أَعْدَاءَ	صَدَقَ ... كَذَبَ	قِفْ ... تَحَرَّكْ

## التمرین الثاني عَيِّن الكلمة الفصحیة:

- ۱- ای برادر من: ☐ یا أخویته ☐ یا أخي ☐
- ۲- ای آقا: ☐ سیّدي ☐ آغاتي ☐
- ۳- چطوري: ☐ كيف حالک ☐ إشلونک ☐
- ۴- خوب ☐ جيّد ☐ زين ☐
- ۵- کي، چه موقع: ☐ إشوکت ☐ متي ☐
- ۶- آمد: ☐ إج ☐ جاء ☐

۵۶

- ۷- زیر ☐ مو ☐ لأنّ ☐
- ۸- چرا: ☐ ليش ☐ لماذا ☐
- ۹- بسيار: ☐ كثيراً ☐ هواته ☐
- ۱۰- بگذار: ☐ دَع ☐ خَلّي ☐
- ۱۱- چند: ☐ جَم ☐ كم ☐
- ۱۲- هست: ☐ يوجد ☐ أكو ☐
- ۱۳- كمی، اندکی: ☐ شويّه ☐ قليلا ☐
- ۱۴- مواظب من باش: ☐ دير بالك عليّ ☐ حافظ عليّ ☐
- ۱۵- چیست: ☐ ما ☐ شينو ☐
- ۱۶- نمي توانم: ☐ ما أگدر ☐ لا أقدر ☐
- ۱۷- بايد: ☐ يجب ☐ لازم ☐
- ۱۸- انعام: ☐ إكرامیّة ☐ بخشيش ☐
- ۱۹- اشکالي ندارد: ☐ ما يخالف ☐ لا بأس ☐
- ۲۰- دست: ☐ يد ☐ إيد ☐



arabicforum.ir

- ۲۱- آرام و آهسته: ☐ عَلَي كَيْفَكَ ☐ عَلَي مَهْلِكَ
- ۲۲- مي داني: ☐ تَعْرِفُ ☐ تَعْرِفُ
- ۲۳- نگاه كن: ☐ شَوْفُ ☐ أَنْظُرُ
- ۲۴- مي رسيم: ☐ نَصِلُ ☐ نَوْصِلُ
- ۲۵- ايست: ☐ أَوْكُفْ ☐ قِفْ
- ۲۶- كيست: ☐ مَنْ هُوَ ☐ مَنو
- ۲۷- من: ☐ أَنَا ☐ أَنِي
- ۲۸- نديده ام: ☐ لَمَّا أَرَّ ☐ مَا شَافِ
- ۲۹- با، همراه: ☐ مَعَ ☐ وِيَا
- ۳۰- مرد: ☐ رَجُلْ ☐ رَجَّالْ

۵۷

### التمرين الثالث أكتب الأفعال تحت صورتها المناسبة:

يَدْفَعُ / يَصْعَدُ / تَلْعَبُ / يَسْتَحِمُّ.

..... ٤) ..... ٣) ..... ٢) ..... ١) .....

يَرْكُضُ / يَسُوقُ / يُصَوِّرُ / تَأْكُلُ.

..... ٨) ..... ٧) ..... ٦) ..... ٥) .....

يَسْتَمِعُ / يُصَلِّي / يَقْرَأُ / تَشْعُرُ بِالنَّعَاسِ.

..... ١٢) ..... ١١) ..... ١٠) ..... ٩) .....

۵۸

### الفوائد للمطالعة

به تغییرات حرکتی اسم های سه حرفی در زبان عامیانه عراق و عربستان دقت کنید:

معني	عاميانه	فصيح	معني	عاميانه	فصيح
گوشت	لَحْم	لَحْم	نان	خُبْز	خُبْز
صفر	صِفْر	صِفْر	هزار	أَلْف	أَلْف
پنير	جِبْن	جُبْن	شنبه	سَبْت	سَبْت
كره	زبد	زُبْدَة	يخ	تَلَج	تَلَج

به تفاوتِ صرفيِ فعلِ ها در عربيِ فصيح و عربيِ عاميانه عراق و عربستان توجه كنيد:

معني	عاميانه	فصيح	معني	عاميانه	فصيح
برخيز	گوم	قُمْ	بگو	گول	قُلْ
نخر	لاتَشْتَرِي	لاتَشْتَر	راه برو	إِمْشِي	إِمْش
مي رود	إِيْرُوْجْ	يَرُوْجْ	مي گويد	إِيْگولْ	يَقولْ
مي فروشد	إِيْبِيْعْ	يَبِيْعْ	برمي خيزد	إِيْگومْ	يَقومْ
عوض مي کند	إِيْبِدِلْ	يُبِدِلْ	مي شود	إِيْصِيْرْ	يَصِيْرْ

۵۹

## الجوار السادس

(في دائرة الجوزاتوصالة التفتيش في سورية)

۶۳

الدارجة العراقية	الفصحى
سلامٌ عليكم، يا سيّ دي.	مديرُ القافلة: السلام عليكم، يا سيّدي.
و عليكم السلام. أهليّن و سهليّن.	موظّفُ الجمارك: وعليكم السلام. أهلا و سهلا.
صباح الخير. يعطيك العافية.	مديرُ القافلة: صباح الخير. حيّاكم الله.
صباح الخيرات مرحّبين و ألف مرحّب.	موظّفُ الجمارك: صباح النور. مرحّباً بقُدومِكُم.
إعملْ معروفْ، أعطيني زوازاتكُنْ حَيّو.	من فضلك، أعطني جوازاتكُم يا أخي.
آرژوكْ، قَدَلْ.	المدير: أرجوكْ، تَقصّلْ.
شو إسمكْ يا مُعلّمْ؟	الموظّف: ما اسمكْ يا مدير؟
إسمكْ الأوّل و اسمِ العيلة.	اسمكْ الأوّل و الاسمُ العائليّ
اسمي الأوّل أسيم و اسمِ العيلة ژابري.	المدير: اسمي الأوّل قاسم و اسمي العائلي جابريّ.

۶۴

الموظف:	مَنْ مَعَكَ فِي الْجَوَازِ؟	مِنْ مَعَكَ فِي الزَّوَارِ؟
المدير:	زَوْجَتِي وَ يَنْتِي.	زَوْجِي وَ يَنْتِي.
الموظف:	مَا هِيَ مِهْنَتُكَ؟	شُو بِنَشِيتْغِلْ حَدَرَتَكَ؟
المدير:	أَنَا مَوْطَفُ إِدَارَةِ التَّرْبِيَةِ وَ التَّعْلِيمِ.	أَنَا مَوْدَفُ إِدَارَةِ التَّرْبِيَةِ وَ التَّعْلِيمِ.
الموظف:	هَذِهِ تَأْشِيرَةٌ وَ هَذَا إِذْنُ الدَّخُولِ أَيْضًا.	هَیْدَ فِيزَا وَ هَیْدَ إِزْنِ الدَّخُولِ كَمَا نَ.
الموظف:	تَفَضَّلْ خُذْ جَوَازَكَ.	فَدَّلْ خُذْ زَوَازَكَ.
	شُكْرًا يَا سَيِّدِي. حَفِظَكَ اللَّهُ.	مِتَشَكَّرُ يَا سَيِّدِي. يَعْطِيكَ الْعَافِيَةَ.
[صَالَةُ التَّغْيِشِ]		
المدير:	أَبِنَ صَالَةَ تَفْتِيشِ الْبَصَائِعِ؟	وَيِّنَ صَالِيَةَ تَفْتِيشِ الْعَفِيشِ؟
العابر:	إِذْهَبْ نَحْوَ الْأَمَامِ؟	رُوحْ دُعْرِي.
المفتش:	أَبِنَ حَقِيبَتِكَ يَا أَخِي؟	وَيِّنَ شَنِتَتِكَ حَيَّو؟
المدير:	هَذِهِ حَقِيبَتِي.	هَیْدِي شَنِتَّتِي.

إِفْتَحْهَا إِذَا يَتَرِيدُ لَشَوْفُ	المفتش:	إِفْتَحْهَا مِنْ فَضْلِكَ لِأَرِي
فِي عَنَّا فُسْتُو؟	المدير:	هَلْ يُوجَدُ عِنْدَكَ فُسْتُو؟
أَيُّوهُ، عَنِّي.		نَعَمْ، عِنْدِي.
إِعْمَلْ مَعْرُوفُ. دَلِّينِي عَلَي بَابِ الْخُرُوزِ.	المدير:	رَجَاءً. دُلَّنِي <sup>(١)</sup> عَلَي بَابِ الْخُرُوجِ.
هَیْدَ الْبَيْبِ عَ شِيمَالِ وَ	الموظف:	هَذَا الْبَابُ عَلَي شِيمَالِكَ وَ
الْعَرَبِيَّاتِ وَائِفْهُ هَوْنِيكَ.		السِّيَّارَاتِ وَاقِفْهُ هُنَاكَ.
إِمْنِيحْ، خَاطِرَكَ. يَا سَيِّدِي. عَزَّبْنَاكُنْ.	المدير:	حَسَنًا. أَسْتَأْذِنُكَ. يَا سَيِّدِي. زَاخَمْنَاكُم.
وَلَوْ وَلَوْ. مَدْنُولُ هَيْكَ.	الموظف:	لَا زَحْمَةَ. لَا تَقُلْ هَكَذَا.
إِنْتَ دَبُّنَا الْغَالِي.		أَنْتَ صَيِّفُنَا الْغَالِي.
تَسْلَمَ عَيْنَاتِكَ وَ دَيَّاتَكَ.	المدير:	تَسْلَمُ يَدَاكَ. (اللَّهُ يُسَلِّمُكَ)

وَعَيْنَاتُكَ كَمَا ن!	الموظف:	حَفِظَكَ اللَّهُ أَيْضاً!
ممنون كثيراً.	المدير:	شُكراً كثيراً. (جزيلاً)
مَعَ السَّلامِي.	الموظف:	مَعَ السَّلامَةِ.

١- دُلَّنِي = دَلَّ + نون وقاينه + ي

## التمارين:

**التمرين الأول** أنظر إلي هذه الكلمات و عَيِّنْ كَيْفِيَّةَ تَبْدِيلِ الحُرُوفِ فِي اللُّغَةِ الدَّارِجَةِ السُّورِيَّةِ:

ج ... =	ق ... =	ض ... =	ذ ... =	ث ... =
* جَوَّاز = زَوَّاز	خُرُوج = خُرُوج	حَوَائِج = حَوَائِج	جَمِيل = زَمِيل	
* وَاقِف = وَائِف	قُلْ = نُولْ	سُوق = سُوء	قَافِلَة = أَفَلَة	
* مَرَض = مَرَد	تَقَضَّلْ = قَدَّلْ	صَيَّف = دَيَّف	صَيِّقَة = دَيِّقَة	
* إِذَا = إِزَا	إِذْن = إِزْن	عَذَّب = عَزَّب	تَأَخَّذْ = يَنَاحُزْ	
* ثَانِي = تَانِي	إِثْنَيْنِ = تْنَيْنِ	ثَلَاثَة = ثَلِثَة	كَثِير = كَثِير	
* مَثَلَا = مَسَلَا	ثَابِت = سَابِت			

**التمرين الثاني** عَيِّنِ الْكَلِمَةَ الْفَصِيحَةَ:

- ١- آقاي من: □ سَيِّدِي □ سَيِّدِي □ ٧- چمدان: □ حَقِيبة □ شَنْتَة □
- ٢- هزار: □ أَلِف □ أَلَف □ ٨- مي بينم: □ أَشُوف □ أَرِي □
- ٣- بفرما: □ قَدَّلْ □ تَقَضَّلْ □ ٩- هست: □ يَوْجَدُ □ فِي □
- ٤- چه كسي: □ مَن □ مِين □ ١٠- پسته: □ فِسْتُو □ فُسْتُق □
- ٥- اين: □ هَذَا □ هَيْد □ ١١- در: □ بَاب □ بِيَب □
- ٦- آنجا: □ هُونِيكَ □ هُنَاكَ □ ١٢- خوب: □ حَسَنًا □ اِمْنِيحُ □

### التمرين الثالث عَيِّن الصحيح و الخطَّأ حَسَبَ الجِوَار: الصحيح الخط

- ١- كَانَ المدير وحيداً في جواز السفر □ .
- ٢- كَانَ المدير موظَّفَ الاتصالات □ .
- ٣- كَانَ عند المدير فُسْتُق □ .
- ٤- قَالَ المدير للموظَّف: «مَرَحَباً يَقدُومِكُم» □ .

٦٧

### التمرين الرابع لِلتَّعْرِيب (لِلتَّرْجُمَةِ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ):

- ١- نام شما چیست؟ .....
- ٢- چه کسی همراهت است؟ .....
- ٣- گذرنامه ات کجاست؟ .....
- ٤- شغل شما چیست؟ .....
- ٥- این چمدان من است. ....
- ٦- ماشین ها آنجا ایستاده اند. ....
- ٧- دست شما درد نکند. ....
- ٨- شما را زحمت انداختیم. ....
- ٩- لطفاً در خروج را نشانم بده. ....
- ١٠- خوش آمدید. ....
- ١١- ببخشید ای برادر. ....
- ١٢- نام و نام خانوادگی شما چیست؟ .....

٦٨

### الفوائد للمطالعة



## الفاعل و المفعول:

در دستور زبان فارسی با «فاعل» و «مفعول» آشنا شده ایم. آیا تعریف فاعل و مفعول را به یاد می آورید؟  
 فاعل در جمله کلمه ای است که کار را انجام می دهد و مفعول واژه ای است که کار روی آن انجام می شود.  
 در زبان عربی فصیح معمولاً آخرین حرفِ فاعل علامتِ «ـُ» یا «ـِ» می گیرد و یا اگر «جمع مذکر» بود؛ علامتِ «وَن» می گیرد.

معمولاً روی آخرین حرفِ مفعول علامتِ «ـَ» یا «ـِ» است و نیز اگر «جمع مذکر» بود؛ علامتِ «یَن» می گیرد.

مثال:

كَتَبَ سَعِيدٌ رِسَالَةً. سعيد نامه ای نوشت.

فعل فاعل مفعول فاعل مفعول فعل

۶۹

ضَيَّعَ الزَّائِرُ جَوَارَ سَفَرِهِ. زائر گذرنامه خود را گم کرد.

فعل فاعل مفعول فاعل مفعول فعل

شَجَّعَ الْمُتَفَرِّجُونَ اللَّاعِبِينَ. تماشاچیان بازیکنان را تشویق کردند.

فعل فاعل مفعول فاعل مفعول فعل

**التمرین** علامت حرف آخر کلمات را بگذارید:

۱- فَتَحَ الْمُدِيرُ بَابَ الْحَافِلَةِ. ۲- غَسَلَ الْعَامِلُ الصَّلَاةَ.

در زبان عربی گفتاری (عامیانه) و محاورات ساده این علامت ها رعایت نمی شود. رعایت این علامت ها مخصوص سخنرانی های علمی و ادبیانه و متون ادبی و کلاسیک است.

## الجوار السابع

### (في الفندق في سورية)

٧٣

#### في الفندق

الدارجة السورية	الفصحى
سلامٌ عليكم.	الزائر: السلام عليكم.
عليكم السلام. أهْلين و سهْلين.	مدير الفندق: عليكم السلام. أهْلا و سهْلا.
خَيّو، وَيْن مَطْرَحنا و أودِثْنا؟	الزائر: يا أخي، أين مكائنا و عُرقْثْنا؟
حتّي يَنْروخ و يَنْاخْز راجِثْنا.	حتّي نَذْهب و نَسْتريح؟ (نأخذ راجِثْنا)
ليه عَم نْروحْ بِالسُّلْم؟	الزائر: لماذا نَذْهب بِالسُّلْم؟
ما عَنكُنْ أصانصير؟	أما عِنْدكُم مِصْعَد؟
الأصانصير هَلْع عِطْل.	العامِل: المِصْعَد الآنْ مُعْطَل.
الشَّيْغيلة هِدولْ شاطْرينْ.	هؤلاء العُمال مُجِدّون.

٧٤

كِل مَرّة لبيوْتف الأصانصير؛ بيشْغلوهُ أوام.	في كُلّ مَرّة عندما يَقِفُ المِصْعَد؛ يُصَلِّحوهُ فوراً.
يا بَه، وَيْن بيتِ الخارِز؟	الزائر: يا هذا، أين دورَةُ المِياه؟
إخْر الصالون. يَمره تَلاطَعش.	العامِل: أخِر المَمَر. رَقْم ثلاثة عَشْر.
في أبائيب و لاّ بابوز	الزائر: أيوَجَد قَباقيب أو حُفّ
عَشان اشْلَح سُبّاطي	حتّي أخلَع جِذائِي
و إخْسلْ إزْري؟	و أُغْسل رِجْلي؟
إخْر الصالون. يَمرة تَميني	العامِل: في انتِهاء المَمَر. رَقْم ثمانية.

إِسَّا بَئِيبُ إِلَكْ إِشْمَا بَدَّكَ.	الآن أَجْلِبُ لَكَ مَا تُرِيدُ.
تُلْ لِي فِي هَوْنٍ أَرِيبٌ حَكِيمٌ؟	الزائر:
لِيَهْ؟	العامل:
	لِمَاذَا؟

٧٥

لَأَتْنِي عَيَّانَ شَوِيَّه.	الزائر:
أَيُّوَه. لَكَنْ؟ فِي بَسَاحَةِ التَّحْرِيرِ	العامل:
الدَّكَاتَرَةُ إِكُلَّ مَرَدٍّ.	أَطِبَّاءُ لِجَمِيعِ الْأَخْتِصَاصَاتِ. (لِكُلِّ مَرَضٍ)
إِنْتِ بَتَّعْرِفُ شَوْ عَمِ يَشْتَرُو	الزائر:
النَّاسِ مِنَ السَّوْءِ؟	أَأَنْتِ تَعْرِفُ مَاذَا يَشْتَرِي
وَاللَّهِ كُلُّ وَاحِدٍ عِنْدَهُ زَوْءٌ؛	النَّاسِ مِنَ السَّوْقِ؟
مَسَلَا زَوْءُ الْعِرَانِيَّةِ شَيْءٌ	العامل:
وَزَوْءُ الْعَزْمِ شَيْءٌ تَانِي	فِي الْحَقِيقَةِ لِكُلِّ شَخْصٍ ذَوْقٌ.
وَزَوْءُ الْبَاكِسْتَانِيَّةِ شَيْءٌ غَيْرُنْ (غَيْرُهُنْ)	مَثَلًا ذَوْقُ الْعِرَاقِيِّينَ شَيْءٌ.
الْإِيرَانِيَّةِ يُخْشَوُ السَّوْءُ	وَذَوْقُ الْإِيرَانِيِّينَ شَيْءٌ آخَرُ (ثَانِي)
وَزُبَاثُنْ مَلِيَانَتَه مَصَارِي.	وَذَوْقُ الْبَاكِسْتَانِيِّينَ شَيْءٌ يَخْتَلِفُ.
وَالْعِرَانِيَّةِ يَشْتَرُو الْدَّرُورِي	الْإِيرَانِيُّونَ يَدْخُلُونَ السَّوْقَ
مِسَلِ الْثَمَاشِ وَبِيسِيُو الْبَانِي.	وَجُيُوبُهُمْ مَمْلُوءَةٌ بِالثَّقُودِ.
	وَالْعِرَاقِيُّونَ يَشْتَرُونَ الصَّرُورِيَاتِ
	مَثَلِ الْقُمَاشِ وَ يَتْرُكُونَ الْبَاقِي.

٧٦

بَدْنَا شَوِيَّه مَائِ بَارِدٍ	الزائر:
عَلِي رَاسِي وَ عَيْنَتَيْنِي.	نُرِيدُ قَلِيلًا مِنَ الْمَاءِ الْمُثَلَّجِ.
إِسْتَنَّتْهُ شَوِيَّه.	العامل:
إِسَّا بَئِيبُ لَكَ.	عَلِي رَأْسِي وَ عَيْنَيَّ.
	إِصْبِرْ قَلِيلًا.
	الآن أَجْلِبُ (أُحْضِرُ) لَكَ.

## التمارين:

التمرين الأول أكتب كلمة تُعَادِلُ كُلَّ عِبَارَةٍ مِنَ الْعِبَارَاتِ التَّالِيَةِ:

- ١- قِسِّمْ مِنَ الْعِمَارَةِ تَذَهَبُ مِنْهُ لِلْوُصُولِ إِلَى الطَّوَابِقِ..... :
- ٢- الْجِهَازُ الَّذِي لَا يَعْمَلُ وَ يَحَاجَةُ إِلَى التَّصْلِيحِ..... :
- ٣- عَضْوٌ مِنْ جِسْمِ الْإِنْسَانِ الَّذِي تَمْشِي بِهِ..... :
- ٤- مَكَانٌ وَاسِعٌ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ لِشِرَاءِ الْبَضَائِعِ..... .

### التمرين الثاني أجِبْ عَنِ الْأَسْئَلَةِ التَّالِيَةِ:

- ١- أَمَا كَانَ فِي الْفَنْدَقِ مِصْعَدٌ؟.....
- ٢- مَنْ يُصَلِّحُ الْمِصْعَدَ عِنْدَمَا يَقِفُ عَنِ الْعَمَلِ؟.....
- ٣- أَيْنَ كَانَ الْأَطِبَّاءُ؟.....

### التمرين الثالث عَيِّنِ الْكَلِمَةَ «الْغَرِيبَةَ» فِي كُلِّ مَجْمُوعَةٍ وَ اذْكُرِ السَّبَبَ:

- ١- نُقُودٌ / فُلُوسٌ / مَصَارِي / فُسْتُقٌ      ٢- يَدٌ / رِجْلٌ / صَيْفٌ / رَأْسٌ
- ٣- حَقِيبَةٌ / مِصْعَدٌ / سُلَّمٌ / دَرَجٌ      ٤- لَكَ / لِي / لَهُ / لَا
- ٥- مَسَاحَةٌ / تَأْشِيرَةٌ / زُقَاقٌ / شَارِعٌ      ٦- عَامِلٌ / مَوْطَفٌ / إِصْبِرُ / حَارِسٌ

### التمرين الرابع عَيِّنِ الْكَلِمَةَ الْفَصِيحَةَ:

- ١- اتَّاقَ:      عُرْفَةٌ      أُوْدَةٌ      ١٨- خَرَابٌ:      عَطِلَ      مَعْطَلٌ
- ٢- دَارِيْدٌ:      عَنَكُنْ      عِنْدَكُمْ      ١٩- مَيَّ اِيَسْتَدُ:      يَقِفُ      بِيَوْفَ
- ٣- چَرَا:      لِمَاذَا      لِيَه      ٢٠- مَيَّ گِيرِيْم:      تَأْخُذُ      يِنَاخُزُ
- ٤- اَيْنَان:      هِدُولُ      هَوْلَاءِ      ٢١- فُورِي:      فُورًا      أَوَامِرُ
- ٥- كَارگَرَان:      عُمَالٌ      شِغِيلَةٌ      ٢٢- هَر:      كُلَّ      كِلَ
- ٦- دَر آوَرَم:      أَخْلَعَ      إِشْلَعَ      ٢٣- اَيْنَك:      إِسَا      الْآنَ
- ٧- اَيْنَجَا:      هَوْنٌ      هُنَا      ٢٤- نَزْدِيَك:      أَرِيْبَ      قَرِيْبَ

- ۸- کمي: قليلا □ شويّه □  
 ۹- چه: شو □ ماذا □  
 ۱۰- مي داني: بتعرف □ تعرف □  
 ۱۱- بازار: سوق □ سوء □  
 ۱۲- براي: إلك □ لك □  
 ۱۳- پر: مملوء □ ملىان □  
 ۱۴- رها كن: اترك □ سيب □  
 ۱۵- صبر كن: استنه □ اصبر □  
 ۱۶- سر: رأس □ راس □  
 ۱۷- يا: ولا □ او □
- ۲۵- هشت: ثمانية □ تميني □  
 ۲۶- به: أيوه □ نعم □  
 ۲۷- مي خرنند: بيشترو □ يشترون □  
 ۲۸- چيزديگر: شي ثاني □ شيء آخر □  
 ۲۹- داخل شو: ادخل □ خش □  
 ۳۰- پول: مصاري □ نفود □  
 ۳۱- آب: ماء □ ماي □  
 ۳۲- مي خواهيم: بدنا □ نريد □  
 ۳۳- هرچه: أي شيء ما □ اشما □  
 ۳۴- برو: اذهب □ روح □

۷۸

### التمرين الخامس أكتب اسم كل صورة تحته:

- ۱)..... ۲)..... ۳)..... ۴).....  
 ۵)..... ۶)..... ۷)..... ۸).....  
 ۹)..... ۱۰)..... ۱۱)..... ۱۲).....  
 ۱۳)..... ۱۴)..... ۱۵)..... ۱۶).....  
 ۱۷)..... ۱۸)..... ۱۹)..... ۲۰).....

۷۹

## التمرین السادس رَبِّبَ الكلمات لِتَكُونَ جُمْلَةً صَحِيحَةً:

١- أَجْلِبُ / مَا / الْآنَ / تُرِيدُ / لَكَ..... /.

آنچه را می خواهی حالا بربیت می آورم.

٢- السوق / النَّاسُ / أ / تَعْرِفُ / يَشْتَرِي / مِّن / ماذا ؟/.....

آیا می دانی مردم از بازار چه می خرند؟

٣- قَلِيلًا / الْمُتَلَّجُ / الْمَاءُ / مِّن / تُرِيد..... /.

کمی آب سرد می خواهیم.

۸۰

## الفوائد للمطالعة

### حروف الجرّ

حروف «مِنْ، فِي، عَلَى، إِلَى، عَنْ، كَ، لِ، بِ، مُنْذُ، وَ (واو قسم)»... حروف جر نامیده می شوند.

اسمی که بعد از این حروف می آید؛ معمولاً دارای علامت — یا — می باشد و اگر «جمع مذکر» بود، با علامت «ین» می آید. مثال:

فِي انْتِهَاءِ الْمَمَرِّ. كَالْجِبَلِ. لِكُلِّ شَخْصٍ.

عَلَى الْمُسْلِمِينَ. مِنَ الْفُنْدُقِ. إِلَى الشَّارِعِ.

۸۱

### التمرین

الف: علامت آخر هر کلمه را بگذارید:

ذَهَبْتُ إِلَى الْمُسْتَوْصَفِ فِي السَّاعَةِ الثَّامِنَةِ بِمُسَاعَدَةِ أَخِي.

ب: کدام درست است؟

(۱) سَلَّمْتُ عَلَى ... □ الْمُمَرِّضِينَ □ الْمُمَرِّضُونَ □

(۲) اتَّصَلْتُ بِ ... □ الْمُصَلِّحِينَ □ الْمُصَلِّحُونَ □

در عربی گفتاری قواعدی بالا رعایت نمی شود. این قواعد مخصوص عربی فصیح است.

## الجوار الثامن

(في أسواق دِمَشق)

## في السوق

الدارجة السورّيّة	الفُصحّي
إِمْتَه بِيَفْتَحْ سَوِّ الحَمِيدِيّة;	الزائر: السلام عليكم.
و بِيَفْتَحُو الدّكَاكِينُ;	العابر: و عليكم السلام.
و بِنْدَرْ نِشْتَرِي حَوَايِرُنَا;	الزائر: مَتِي يُفْتَحْ سَوِّ الحَمِيدِيّة;
و إِمْتَه يِنْسَكُرُو؟	و تُفْتَحْ الحَوَانِيتُ;
إِلْيَّاعِينْ يِيْزُوا مِ السَّاعَة تَمَانِي	و تَقْدِرُ أَنْ نَشْتَرِي حَوَانِجَنَا;
و يِنْسَكُرُو سَاعَة سَبْعَة.	و مَتِي يُغْلِقُونَهَا؟
إِنْصَحْنِي. شَو آخِرْ مَعِي عَ إِيْرَانْ؟	العابر: البائعون يَجِيوُونْ مِ السَّاعَة الثَّامِنَة
	و يُغْلِقُونْ فِي السَّاعَة السَّابِعَة.
	[فِي السَّاعَة الثَّامِنَة صَبَاحاً فِي السُّوق]
	الزائر: إِنْصَحْنِي. مَاذَا أَخُذُ مَعِي إِلَى إِيْرَانْ؟

إِشْتَرِي صَابُونْ زَيْتُونْ وَ نَمَاشْ.	البائع: إِشْتَرِ صَابُونْ الزَيْتُونْ وَ الْقَمَاشْ.
بَدِّي أَكُلْ كَرَاعِينْ <sup>(١)</sup> ,	الزائر: أَرِيدُ أَنْ أَكُلَ كَوَارِعَ <sup>(١)</sup> الْغَنَمِ.
عَ بُكْرَة.	صَبَاحَ الْبَاكِرِ.
بِيلْتِنِّي أَرِيبْ؟	هَلْ يَوْجَدُ قَرِيباً؟
أَيُّوَه، لَكِنْ فِي مَحَلَّاتِ الْمَسْمَطِيّ.	نعم، لَكِنْ فِي مَحَلَّاتِ طَهْيِ الْكَوَارِعِ.
شَو هِيَ الْقَوَاكِيهِ وَ الزَّرْبَعَة إِلَيَّ عَنكُنْ؟	الزائر: مَا هِيَ الْقَوَاكِيهِ وَالْخُضْرَوَاتُ الَّتِي عِنْدَكُمْ؟



<p>بَطِيخٌ أَحْمَرٌ، بَطِيخٌ أَصْفَرٌ، شَمَامٌ، بِرْدَانٌ، يوسيف أَقْنَدِي،</p> <p>دُرَّائِي، إِجَاصٌ، مَلْفُوفٌ،</p> <p>شَمَنْدَرٌ، بَنْدُورَةٌ، كُوسَا، أَرْنَبِيطٌ.</p> <p>أَدِيشَ حَتُّهُ؟</p> <p>وَاللَّهِهِ الْأَسْعَارِ مُحَدَّدَةٌ وَ سَائِتُهُ.</p> <p>هَائِدِي اللَّيْسَتَهُ مِنْ كُلِّ مَا عِنْدَن</p> <p>و إِدَامَهَا التَّمَن.</p>	<p>الفاكهاني: أنواعُ البَطِيخِ، البرتقال، الأَقْنَدِي،</p> <p>الخَوْخ، الكُمَثْرِي، المَلْفُوف،</p> <p>البَنْجَر، الطَّمَاطِم، اليَقُطِين، القَرْنَبِيط.</p> <p>الزائر: كَمْ سِيعُرْ هَذَا؟</p> <p>الفاكهاني: الْأَسْعَارُ مُحَدَّدَةٌ وَ ثَابِتَةٌ.</p> <p>هذه قائمة مِنْ كُلِّ مَا لَدَيْنَا</p> <p>و أَمَامَهَا (قُدَّامَهَا) التَّمَن.</p>
---	--

۱- در عامیانه عراق «کله باچه» گفته می شود که واژه ای فارسی است.

<p>أَعْطِنَا اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قَوْطَةً، ثَلَاثَ فَانِيَلَاتٍ.</p> <p>و سِتَّةَ مَلَايِسٍ دَاخِلِيَّةٍ لِلنِّسَاءِ.</p> <p>كَمْ قِيمَتُهَا؟</p> <p>البائع: عَلَيَّ عَيْنِي. الْآنَ الْفُهَالَكْ</p> <p>و أَصْعُ بَدَاخِلْ كَيْسِ نَايِلُونِي لِمَحَلَّاتِنَا.</p> <p>الزائر: حَفِظَكَ اللَّهُ. نَشْكُرُكَ.</p> <p>...</p> <p>الزائر: أَعْطِنَا جِذَاءً نِسَائِيًّا جَيِّدًا.</p> <p>و زَوْجَيْنِ أَحْذِيَّةٍ لِلْأَوْلَادِ،</p> <p>و أَحْذِيَّةٍ لِلرِّجَالِ،</p> <p>و حَقَائِبَ يَدَوِيَّةٍ لِلسِّدَاتِ.</p> <p>بائع الأحذية: تَقْضَلُوا، أَقْعِدُوا (إِجْلِسُوا)</p> <p>عَلَيَّ الْكُرْسِيِّ،</p>	<p>أَعْطِنَا دَرِّينَةَ بَشَاكِيرٍ، ثَلَاثِي فَانِيَلَاتٍ</p> <p>و نُصَّ دَرِّينَةَ شَلَحَاتِ السِّتَاتِ</p> <p>أَدِ إِيَّاهُ إِيْمَتُنْ؟</p> <p>تِكْرَمْ عَيْنُكَ. إِسَّه بُلْعُنْ لَكَ</p> <p>و حُطْنُ بْ ثَلَبْ كَيْسِ نَايِلُونِ بَتَاعَ مَحَلَّاتِنَا.</p> <p>اللَّهُ يُخَلِّيكْ. مَشْكُورِينْ</p> <p>...</p> <p>أَعْطِنَا سُبَّاطَ نِسْوَانِي كُويِسْ،</p> <p>و زَوْجَيْنِ جِذَا وَلَّادِي،</p> <p>و كَنَادِرَ رِبَاغِيلِ،</p> <p>و شَتْنَاتِ يَدِ لِّلْسِيَّاتِ.</p> <p>قَدْلُو، عُدُو</p> <p>عَ الْإِسْكَمْلِي،</p>
--	---

قُدَّام (أَمَامَ) الْمِرْآةِ،	إِدَامِ الْمَرَايَةِ،
و هَذِهِ لَبَاسَةُ الْجِذَاءِ،	و هَيْدِي لَبِيسَةَ،
كَمْ قِيَاسُ رِجْلِكَ؟	أَدِّ إِلَيْهِ نِمْرَهُ إِذْ رَكَ؟
أَبْنَ بَيْعُونَ الْحَقَائِبَ؟	وَبْنَ عَم بَيْعُو شَنَاتِي؟
إِذْهَبْ نَحْوَ الْأَمَامِ.	رَوْحْ دُعْرِي.
فِي بِدَايَةِ سَوَاقِ الْحَمِيدِيَّةِ.	لِأَوَّلِ سَوَاءِ الْحَمِيدِيَّةِ.
عَلِي الْيَمِينِ يُوَجِّدُ سَوَاقَ الْحَقَائِبِ.	عَ الْيَمِينِ فِي سَوَاءِ الشَّنَاتِي.
رَجَاءُ، أَرْنِي مَحَلَّ الْمُرْطَبَاتِ	إِعْمَلْ مَعْرُوفَ (أَرْثُوكَ). وَرَثِينِي مَحَلَّ الْبُوزَةِ.

## التمارين:

### التمرين الأول عَيِّنِ الصَّحِيحَ فِي التَّرْجُمَةِ الْفَارْسِيَّةِ:

- ۱- اِشْتَرِ: ☐ مِي خَرَم ☐ بَخَر ☐ ۷- الْجِذَاءُ: ☐ كَيْف ☐ كَفَشَ
- ۲- السَّوْقُ: ☐ رَانْدِگِي ☐ بَازَار ☐ ۸- الْقَوْطَةُ: ☐ بَسْتَنِي ☐ حَوْلَهُ
- ۳- اِيْجِيءْ: ☐ أَمَد ☐ مِي آيْد ☐ ۹- الْمِرْآةُ: ☐ آيِيْنَه ☐ زَن
- ۴- الْخُصْرَوَاتُ: ☐ مِيوَه جَات ☐ سَبْزِيْجَات ☐ ۱۰- الرِّجْلُ: ☐ مَرْد ☐ پ
- ۵- السَّيْعَرُ: ☐ قِيْمَت ☐ جَادُو ☐ ۱۱- أَرْنِي: ☐ نَشَانَم دَاد ☐ بَه مِنْ نَشَان بَدَه
- ۶- الْأَقْنَدِي: ☐ هَلُو ☐ نَارَنْگِي ☐ ۱۲- الْحَقَائِبُ: ☐ چِمْدَان هَا ☐ چِمْدَان

### التمرين الثاني عَيِّنِ الْكَلِمَةَ الْفَصِيحَةَ:

- ۱- كِي: ☐ مَتِي ☐ اِمْتَن ☐ ۱۰- كَفَشَ هَا: ☐ كَنَادِر ☐ أُخْذِيَّة
- ۲- مِي بَنْدَنْد: ☐ بِيْسَكْرُو ☐ يُغْلِقُونَ ☐ ۱۱- چَنْد: ☐ كَمْ ☐ أَدِّ إِلَيْهِ
- ۳- مِي بَرَم: ☐ أَخْذُ ☐ آخِرُ ☐ ۱۲- مَرْدَان: ☐ رِيَاذِيل ☐ رِجَال

- ٤- مي خواهم: أريد □ بدّي □  
 ٥- فردا: بُكرة □ غداً □  
 ٦- هلو: حوخ □ دُرّائي □  
 ٧- كُلابي: كُمّري □ إحص □  
 ٨- جلو: إدام □ أمّار □  
 ٩- خوب: جيّد □ كويّس □
- ١٣- كيف ها: حَقائب □ شَناتي □  
 ١٤- لطفاً: رجاء □ أرزوك □  
 ١٥- مستقيم: دُعري □ نَحَوِ الأمام □  
 ١٦- بگذار: ضَع □ حُط □  
 ١٧- خانم: سيّدة □ سيّت □  
 ١٨- سه: تَلاتي □ ثَلثة □

### التمرين الثالث عَيِّن المُرَادِف و المُضَادّ ( = ) ، ( ≠ )

- ١- حانوت... متَجَر ٥- يَفْتَحُ... يُغْلِقُ ٩- يَشْتَرِي... يَبِيعُ  
 ٢- يَفْطِن... كوسا ٦- سِغَر... ثَمَن ١٠- أَمَام... قُدَام  
 ٣- مَلَايِس... ثياب ٧- نِساء... نِسْوان ١١- قُمْ... أَفْعُد  
 ٤- رَجُل... قَدَم ٨- شِمال... يَسار ١٢- ساحة... دَوّار

١- در گویش محلی سوریه «کِرمانینا» و در عراق «لالینگی» گفته می شود.

٩٠

### التمرين الرابع أَجِبْ عَنِ الأَسْئَلَةِ التَّالِيَةِ حَسَبَ الصُّورِ:

ما هي مِهْنَتُهُ؟ ما هذا؟ هل هذا سائق؟ ماذا تَفْعَلُ الطِفْلَةُ؟

أَيْنَ تُزَرِّقُ الإِبْرَةَ؟ أ هذا لَحْمَ بَقَرٍ؟ ماذا حَدَّثَ؟ كم الساعة؟

### التمرين الخامس أَكْتُبْ اسْمَ كُلِّ صُورَةٍ تَحْتَهَا:

### التمرین السادس رَبِّبَ الكلمات لِتَكُونَ جُمْلَةً صَحِيحَةً:

۱- الْكَرَاسِيَّ / عَلِيَّ / اجْلِسُوا / الْمِرْآةَ / أَمَامَ..... /.

روبروي آينه روي صندلي ها بنشينيد.

۲- يُفْتَحُ / الْحَمِيدِيَّةَ / وَ / يُغْلَقُ / مَتَّى / سَوْقُ /؟.....

بازار حميديه چه موقع باز مي شود و چه موقع بسته؟

۳- مُحَدَّدَةٌ / الْأَسْعَارَ / قَائِمَةٌ / وَ هَذِهِ / كُلِّ مَا / لَدَيْنَا / مِنْ..... /.

قيمت ها مشخص است و اين ليستي است از هر چه داريم.

### الفوائد للمطالعة

#### المبتدأ والخبر:

آيا تعريف «نهاد» و «گزاره» را به ياد مي آوريد؟

«نهاد» كلمه اي است كه در آغاز جمله مي آيد و «گزاره» خبري است كه درباره نهاد گفته مي شود.

در دستور زبان عربي به نهاد و گزاره «مبتدا» و «خبر» گفته مي شود.

علامت آخرين حرف مبتدا و خبر معمولاً ؕ يا ؕ است. مثال:

الحَقِيقَةُ، مَفْقُودَةٌ. البابُ مَفْتُوحٌ. حَمِيدٌ صَدِيقُكَ.

در «جمع مذكر» كه دو علامت «وَنَ» و «يَنَ» دارد؛ علامت «وَنَ» را براي مبتدا و خبر مي آوريد.

المُسْلِمُونَ مَتَّحِدُونَ. المسافرون واقفون.

#### التمرین کدام درست است؟

(۱) العلمُ نورٌ. □ العلمُ نوراً. □ .

(٢) الْمُصَلِّحُونَ حَاضِرُونَ. □ الْمُصَلِّحِينَ حَاضِرُونَ □ .

(٣) هَذِهِ الشَّرَاشِيفُ نَظِيفَةٌ. □ هَذَا الشَّرَاشِيفُ نَظِيفًا □ .

در زبان عربی عامیانه به این قواعد توجه نمی شود. حتی به غلط به کار می رود. مثال:

حمیدُ صَدِیقُکُ. الناسُ حَاضِرُونَ.

شکل درست دو جمله بالا چنین است:

حمیدُ صَدِیقُکُ. الناسُ حَاضِرُونَ.

۹۳

## الجوار التاسع

(تَعْرِفُ مَسَافِرَ إِيرَانِيٍّ عَلِيٍّ مُوَاطِنٍ سوريٍّ)

۹۷

تَعْرِفُ مَسَافِرَ إِيرَانِيٍّ عَلِيٍّ مُوَاطِنٍ سوريٍّ فِي السَّيَّارَةِ

المسافر الإيراني: الْجَوَّ حَارٌّ وَأَنَا لَمْ أَتَعَوَّدْ عَلَيَّ هَذَا الْجَوِّ.

المواطن السوري: حَرَارَةُ مَدِينَتِنَا لَيْسَتْ بِهَذِهِ الشَّدَّةِ عَادَةً.

وَالْيَوْمَ نَشْعُرُ بِهَذِهِ الْحَرَارَةِ، صُدْفَةً.

عَفْوًا، أَنْتَ مِنْ أَيِّ بَلَدٍ؟

المسافر الإيراني: أَنَا مِنْ إِيرَانَ. مِنْ مَحَافِظَةِ هَمْدَانَ.

الْجَوُّ هُنَاكَ بَارِدٌ جَدًّا.

المواطن السوري: أَنَا سَمِعْتُ كَثِيرًا عَنْ إِيرَانَ

وَأَحِبُّ زِيَارَتَهَا أَنَا وَعَائِلَتِي وَأَنْ أَطَّلِعَ عَلَيَّ مَعَالِمِهَا.

يُسَعِدُنِي أَنْ أَكُونَ فِي خَدْمَتِكَ.

المسافر الإيراني: الشَّعْبُ الإيرانيّ شَعْبٌ مِضياف.

إيران بلد واسع و كبير و يَتَنَوَّع فيها المُناخ.

و مَعَالِمُها كثيرة.

فيها الأنهار و البُحيرات و الغاباتُ الخَلَّابة.

المناطقُ الشَّمالية في إيران، مناطق جَميلة.

و توجَدُ مَعَالِمٌ تاريخيَّة و سياحيَّة كثيرة في إيران.

مثل كتيبة بيستون القريبة من كرمانشاه و «غار علي صدر» القريب من

همدان و مقبرة «دانيال النبي» في الشوش. و أجَمَلُ المَعَالِمِ التاريخيَّة

تخت جمشيد» في شيراز و مَعَالِمُ أُخري.

«

المواطن السوريّ: عفوًا، ما مِهَتُّكَ؟

المسافر الإيرانيّ: أنا مدير إحدى القَوَافِلِ الإيرانيَّة.

المواطن السوريّ: ما أَجَمَلَ هذه المُصادَفَة!

أنا أيضًا مدير أحد مَكاتِبِ السَّفَرِ في دِمَشق.

إِذَنْ نَحْنُ زُمَلَاءُ في العَمَلِ.

المسافر الإيرانيّ: أنا مُسرور بِلقائِكَ.

المواطن السوريّ: و أنا كذلك.

أ تُسافر لِوَحْدِكَ؟

المسافر الإيرانيّ: لا، أَُسافر مَعَ عائلتي.

و عائلتي في الوقتِ الحاضر في الفُنْدُق.

المسافر الإيرانيّ: إذا قَرَرْتَ أَنْ تأتي إلي إيران مَعَ أُسرتِكَ؛

فَتَحْنُ في خدمتِكُم.

المواطن السوريّ: و أرجو أن تأتي إلي بَيتنا مَعَ العائلة.

المسافر الإيراني: رَبِّمَا أُسَيِّبُ لَكُمْ الْإِزْعَاجَ.

المواطن السوري: كَلَّا، لَيْسَ كَذَلِكَ.

المسافر الإيراني: إِسْمَحْ لِي أَنْ أَتَحَدَّثَ مَعَ عَائِلَتِي.

المواطن السوري: حَسَنًا. هَذِهِ بَطَاقَةٌ زِيَارَتِي؛

فِيهَا رَقْمُ هَاتِفِ مَكْتَبِي.

أَنْتَ تَتَكَلَّمُ الْعَرَبِيَّةَ الْفُصْحَى جَيِّدًا.

أَيْنَ وَ كَيْفَ تَعَلَّمْتَهَا؟

المسافر الإيراني: فِي مُنْظَمَةِ الْحَجِّ وَ الزِّيَارَةِ.

وَ كُنْتُ أُمَارِسُهَا عَلَيْهَا دَائِمًا.

المواطن السوري: أَتَمَنِّي أَنْ أَتَعَلَّمَ الْفَارْسِيَّةَ مِثْلَكَ.

وَ أُنْظِمَ السَّفَرَاتِ مِنْ دِمَشْقَ إِلَى طَهْرَانَ.

المسافر الإيراني: سَوْفَ تَسْتَطِيعُ بِإِذْنِ اللَّهِ.

وَ أَنَا أَسَاعِدُكَ.

المواطن السوري: أَنَا سَعِيدٌ بِالتَّعَرُّفِ عَلَيْكَ. إِلَيَّ الْلِّقَاءَ.

المسافر الإيراني: إِلَيَّ الْلِّقَاءَ وَ فِي أَمَانِ اللَّهِ.

١٠٠

التمارين:

التمرين الأول: اِنتْخِبِ الْجَوَابَ الصَّحِيحَ:

١- المسافر الإيراني من أي مدينة؟ □ الف) من دِمَشْق □ ب) من همدان □

٢- كَيْفَ الْجَوِّ فِي مَدِينَةِ هَمْدَانَ؟ □ الف) بارِد □ ب) حَارٌّ □

٣- أَيْنَ مَقْبَرَةُ دَانِيَالِ النَّبِيِّ (ع)؟ □ الف) فِي شِيرَاز □ ب) فِي الشَّوْشِ □

٤- هَلْ «غَارُ عَلِيِّ صَدْرٍ» قَرِيبٌ مِنْ إِصْفَهَانَ؟ □ الف) نَعَمْ □ ب) لَا □

٥- مَا مِهْنَةُ الْمَسَافِرِ الْإِيرَانِيِّ؟ □ الف) مَدِيرُ الْقَافِلَةِ □ ب) مُوَطِّفُ إِدَارَةِ □



- ٦- هل كان المسافر الإيراني يُسافر لَوَحْدِهِ عادةً؟ (الف) نعم ☐ (ب) لا ☐
- ٧- أين كانت عائلة المسافر الإيراني؟ (الف) في الفُنْدُق ☐ (ب) في البَيْت ☐
- ٨- مَنْ أعطى بطاقةَ زيارته؟ (الف) المُواطنُ السوريُّ ☐ (ب) المسافرُ الإيرانيُّ ☐

### التمرين الثاني عَيِّن الكلمة الغريبة في كل مجموعة:

- ١- مُحَافَظَة ☐ مَدِينَة ☐ قَرْيَة ☐ بَلَد ☐ بِطَاقَة ☐
- ٢- جَبَل ☐ بائِع ☐ طَبَّاح ☐ شُرْطِيّ ☐ سَائِق ☐
- ٣- عِنَب ☐ تُفَّاح ☐ فُنْدُق ☐ لَيْمُون ☐ مِشْمِش ☐
- ٤- أَب ☐ وَلَد ☐ أُم ☐ رَز ☐ بِنْت ☐
- ٥- يَد ☐ رَأْس ☐ صَدْر ☐ ظَهْر ☐ مَرَق ☐
- ٦- غُرْفَة ☐ نائم ☐ مَمَر ☐ مَطْبَخ ☐ سُلَّم ☐
- ٧- زَمِيل ☐ مِئَة ☐ أَلْف ☐ عَشْرَة ☐ أَرْبَعُونَ ☐
- ٨- شَارِع ☐ زُقَاق ☐ سَاحَة ☐ مُفْتَرَق طُرُق ☐ تَوَفِيع ☐
- ٩- عَفْواً ☐ لِمَاذَا ☐ كَيْفَ ☐ مَنْ ☐ أَيْنَ ☐
- ١٠- مُسْتَشْفِي ☐ مُسْتَوْصَف ☐ صِيْدَلِيَّة ☐ قِسْم الطَّوَارِي ☐ يَمِين ☐

١٠١

### التمرين الثالث عَيِّن الفعل المناسب: (تمرينٌ حَوْلَ الأفعال الماضية و المضارعة)

- (١) يَلْعَبُ / تَلْعَبُ (٢) خَرَجُوا / خَرَجَنَ (٣) يَرْكَبَنَ / يَرْكَبَانِ
- (٤) يَفْرَحُونَ / يَفْرَحَانِ (٥) نَدِمَ / نَدِمَا (٦) شَاهَدَا / شَاهَدُوا
- (٧) شَرِبْتُ / شَرِبْتَ (٨) أَبْكِي / نَبْكِي (٩) يَتَوَضَّأُ / تَتَوَضَّأُ
- (١٠) تَفْحَصُ / تَفْحَصِينَ (١١) تَفْتَحَانِ / تَفْتَحَنَ (١٢) شَعَرَ بِالْم / شَعَرْنَا بِالْم

١٠٢

- (١٣) ذَهَبَا / ذَهَبْنَا (١٤) وَقَعْتُ / وَقَعْنَا (١٥) تَقْرَأُونَ / تَقْرَأَنَّ

## الفوائد للمطالعة

### فرمول جمله نویسی:

فعل + فاعل + مفعول + بقیه اجزای جمله (برای جمله فعلیه<sup>(۱)</sup>)

فَتَحَ الحارسُ بابَ المُتحفِ في الصباحِ.

فعل      فاعل      مفعول      جارّ و مجرور

**التمرین** از کلمات پراکنده يك جمله درست بسازید:

مِفْتَاحَ / وَجَدَ / العُرفَةُ / الزائِرُ / علي السَّريرِ. /

زائر کلید اتاق را روی تخت پیدا کرد.

مبتدا + خبر (برای جمله اسمیه<sup>(۲)</sup>)

حارسُ المُتحفِ، واقِفٌ / أمامَ البابِ.

مبتدا      خبر

**التمرین** از کلمات پراکنده يك جمله صحیح بسازید:

الحافلةِ / علي الكُرسيِّ / سائقُ / جالسٌ. /

راننده اتوبوس روی صندلی نشسته است.

.....

۱- جمله فعلیه جمله ای است که با فعل شروع می شود. مانند: تَوَضَّأَ الرجلُ.

[ تَوَضَّأَ: وضو گرفت ]

٢- جملته اسميّه جملته اي است كه با اسم شروع مي شود. الرجلُ تَوَضَّ

١٠٤

### الجوار العاشر

الشراء من سوق السيّدة رقية (سلام الله عليها)

١٠٧

المشتري: <sup>(١)</sup> كم سيعر هذه العلبة من الحلويات؟

البائع: مئة و عشرون ليرة.

المشتري: هذا غالبي (غال!)

صديقي اشتري نفس العلبة أرخص من هذا السعر.

البائع: إذا تريد أن تشتري؛ أعطيك تخفيضاً في السعر.

المشتري: لا بأس. رجاءً أعطني غلبتين.

\*\*\*\*

المشتري: كم سيعر هذا قميص؟

البائع: مئتان و ثلاثون ليرة.

المشتري: هل عندك قميص <sup>(٢)</sup> أرخص من هذا؟

البائع: هذا قميص جيّد و ممتاز.

لذلك سيعره أغلي من البقية.

عندي قميص أرخص ولكن نوعيته تختلف.

المشتري: ما نوع الأرخص؟

البائع: مصنوع من القطن الخالص و ياباني الصنع.

أنظر؛ <sup>(٣)</sup> مکتوب «صُنع في اليابان.»

المشتري: كم سيعره؟

البائع: مئة و خمسة و أربعون ليرة.

١- المشتري مترادف با «الرَّبُّون»

٢- قَمِيص: پيراهن - قُستَان: پيراهن زنانه

٣- در عاميانه: شوف

المشتري: عندك اللُّونُ الأزرق؟

البائع: نعم، عندي اللون الأزرق و الألوان الأُخري.

المشتري: أرجو أن تُعطيني قَمِيصاً أزرق بِمقياسي.

\*\*\*

البزاز: تَقْضَلِي يا أُختي، ماذا تُريدِينَ؟

المشترية: أريد قماشاً قُطُنِيّاً جَيِّداً.

البزاز: لِأَيِّ غَرَضٍ تُريدِينَهُ؟

المشترية: لِخِياطة قُمصان أولادي.

البزاز: هذا قماش قُطُنِيٌّ ممتاز.

المشترية: مِن فَضْلِكَ، أعطِني مِترَين مِن اللُّونِ الأبيض.

البزاز: علي عَيني، ألا تُريدِينَ قُماشاً آخَرَ؟

المشترية: نعم، أريد قُماشاً مِن الصَّوف.

البزاز: لِأَيِّ غَرَضٍ تُريدِينَهُ؟

المشترية: لِخِياطة بَدَلَةٍ رِجَالِيَّة.

أريد قماشاً فَاخِراً.

البزاز: أَنظُرِي، <sup>(١)</sup> هذا قماش ناعِم و لا يَنكَمِشُ.

هذا أَحسَنُ الأقمِشة.

## التمارين:

### التمرين الأول: اِنْتخِبِ الجواب الصحيح:

۱- كَمْ كَانَ سِعْرُ عُلْبَةِ الْحَلَوِيَّاتِ؟

الف) مئة و عشرون ليرة □

ب) أَلْف ليرة □

۲- لِمَاذَا كَانَ سِعْرُ الْقَمِيصِ غَالِيًّا؟

الف) لِأَنَّهُ كَانَ مَصْنُوعًا مِنَ الصُوفِ □

ب) لِأَنَّهُ كَانَ مَصْنُوعًا مِنَ الْقُطْنِ الْخَالِصِ □

۳- أَيُّ لَوْنٍ طَلَبَ الْمُشْتَرِي؟

الف) اللَّوْنُ الْأَخْضَرُ □

ب) اللَّوْنُ الْأَزْرَقُ □

۴- مَا كَانَ غَرَضُ الْمُشْتَرِيَةِ مِنْ شِرَاءِ الْقِمَاشِ الْقُطْنِيِّ؟

الف) خِيَاطَةُ قُمَصَانٍ لِلأَوْلَادِ □

ب) خِيَاطَةُ بَدَلَةٍ رَجَالِيَّةٍ □

### التمرين الثاني: اُنْظُرْ إِلَى الْمِثَالِ ثُمَّ اكْمِلِ الْفَرَاقَاتِ:

( ۱-كَبِير: بزرگ ر أَكْبَر: بزرگ تر) ، (صَغِير: كوچك ر أَصْغَر:.....):

(غَالِي: گران ر أَغْلَى:.....) ، (رَخِيص: ارزان ر .....: ارزان تر)

( ۲-صَنَعَ: ساخت ر مَصْنُوع: ساخته شده) ، (كَتَبَ: نوشت ر مَكْتُوب:.....):

(سَمَحَ: اجازه داد ر مَسْمُوح:.....) ، (أَكَلَ: خورد ر .....: خورده شد).

- ( ٣-صَبَرَ: صبر کرد ر صابر: صبرکننده ) ، ( خَدَمَ: خدمت کرد ر خادم:..... ) :  
 ( رَكِبَ: سوار شد ر راكِب:..... ) ، ( وَقَفَ: ایستاد ر ..... : ایستاده )  
 ( ٤-نَزَلَ: پیاده شد ر نَزَلَ: پیاده کرد ) ، ( فَرِحَ: شاد شد ر فَرَح:..... ) :  
 ( خافَ: ترسید ر خَوْفَ: ..... ) ، ( قَرَّبَ: نزدیک شد ر ..... : نزدیک کرد )

- ( ٥-تَلَجَّ: یخ ر تَلَّاجَة: یخچال ) ، ( سَاخِنَ: گرم ر سَخَّانَة:..... ) :  
 ( نَظَرَ: نگاه کرد ر نَظَّارَة:..... ) ، ( غَسَلَ: شست ر .....: لباس شویی )  
 ٦-حَدِيدَ: آهن ر حَدَّاد: آهنگر ) ، ( خُبِزَ: نان ر خَبَّاز:..... ) :  
 ( باب: در ر بَوَّاب: ..... ) ، ( لَحْمَ: گوشت ر .....: گوشت فروش )

### التمرین الثالث عین الكلمة المربوطة بالكلمة التي داخل الدائرة:

- ١- السَّيَّعَرُ □ صَدِيق □ رَخِیص □ بَعِيد □  
 ٢- القَمَاش □ غُلْبَة □ قُطْن □ غَرَض □  
 ٣- اللُّون □ أَجْمَل □ أَزْرَق □ أَغْلِي □  
 ٤- الجَوَّ □ سَوَق □ بَارِد □ بَذَلَة □

### التمرین الرابع اُكْتُبْ ترجمة الألوان التالية إلى الفارسیَّة:

- أَخْضَرَ: ..... أَبْيَضَ: ..... أَحْمَرَ: ..... أَسْوَدَ: ..... :  
 أَزْرَقَ: ..... أَشْقَرَ: ..... أَصْفَرَ: ..... بَتَفَسَّحِيَّ: ..... :  
 بُرْتُقَالِيَّ: ..... رَمَادِيَّ: ..... رَصَاصِيَّ: ..... فُسْتُقِيَّ: ..... :  
 بُنِّيَّ: ..... كُحْلِيَّ: ..... وَرْدِيَّ: ..... فَيَرُوزَجِيَّ: ..... :  
 قَاتِمَ (غامق): ..... فَاتِحَ: .....

## التمرین الخامس رَبِّبَ الكلمات لِتَكُونَ جملة صحيحة:

١- مِنْ / كَمْ / الْحَلَوِيَّاتِ / الْعُلْبَةِ / سِعْرُ / هذه ؟/.....

قیمت این جعبه شیرینی چند است.

٢- جَيِّدٌ / قَمِيصٌ / هذا / سِعْرُهُ / أَعْلَى / البَقِيَّةُ / مِنْ / لذلك..... /.

این پیراهن خوبی است به همین خاطر قیمتش گران تر از بقیه است.

۱۱۱

٣- الْأَبْيَضُ / اللَّوْنِ / مِنْ / مِثَرَيْنِ / أَعْطِنِي / مِنْ فَصْلِكَ..... /.

خواهشمندم دو متر از رنگ سفید به من بدهید.

٤- تُرِيدُ / أَعْطِيكَ / تَخْفِيزاً / السَّيَّعِ / إِذَا / أَنْ / فِي / تَشْتَرِي..... /.

اگر می خواهی که بخری; در قیمت به تو تخفیف می دهم.

٥- لِخِياطَةٍ / لِلأولادِ / قُمصانِ / قُمَاشاً / جَيِّداً / أُرِيدُ / قُطُنِيّاً..... /.

پارچه پنبه ای خوبی برای دوختن پیراهن پسرانه می خواهم.

### الفوائد للمطالعة

#### مُقَارَنَةُ بَيْنِ الْفُصْحَى وَ الْعَامِيَةِ السُّورِيَّةِ

هَذَا = هَيْدَ	هَذِهِ = هَيْدِي	أَوَّلُكَ = دَوْلِيكَ	خُذْ = خُذْ <sup>(١)</sup>
رَأَيْ = شَافٍ	مَعَكُمْ = مَعَكُنْ	مَعَهُمْ = مَعُنْ <sup>(٢)</sup>	هُمْ، كُمْ = هُنْ، كُنْ
أَيْضاً = كَمَانِ	سَجَائِرُ <sup>(٣)</sup> = دُخَانِ	أَمِيْعَةً = عَفْشِ	قُوَّةٌ = حَيْلِ
يُوجَدُ = فِي	عِنْدَكَ = عِنَّا	عِنْدِي = عِنِّي	ثَامِنٌ = تَامِنِ <sup>(٤)</sup>
طَبِيبٌ = حَكِيمٌ	نُقُودٌ = مَصَارِي	فُسْتُقٌ = فِسْتُوْ	حَوْلَ <sup>(٦)</sup> = دَائِرِ مَدَائِرِ
هَكَذَا = هَيْكَ	مَاءٌ = مَائِ	إِجْلِبْ = زَيْبِ	تَقُولُ = يَتَنَوَّلُ



۱- در گویش سوری حرف «ذ» به «د» و گاهی «ز» تبدیل می شود.

۲- به جای ضمیر «کُم» و «کُنْ» ضمیر «کُنْ» به صورت مشترک به کار می رود(!).

۳- مخفّف «کَمَا أَنْ»

۴- حرف «ث» به «ت» و گاهی «س» تبدیل می شود.

۵- در گذشته در مصر پول فلزی را «مصریّة» می نامیدند. با اینکه این واحد پول از جریان خارج شده است ولی هنوز در لبنان و سوریه به صورت جمع مکسر «مَصاری» و در مصر «مصریّات» متداول است.

۶- حرف «ق» به «ء» تبدیل می شود.

الَّذِي = إِلَيَّ هَوْن	ماذا = شو	(۱) سَيَّارَة = عَرَبِيَّة	(۲) هُنَا =
هُنَاكَ = هَوْنِيكَ نُول (۳)	خارج = بَرّه	داخل = جَوّه (دَوّه)	قُلْ =
يَعُ = بِيْع مُنِيح	إِمْسِ = إِمْشِي	جَيِّد = كَوَيِّس	جَيِّد =
لازحمة = وَلَوْ وَلَوْ = زِيَّاتَكَ	(۴) تَذْكِرَة = تَسْكِرَة	جَيِّد = رِيَّتَكَ	(۵) جَيُّوبَكَ =
لماذا = لِيّه = حَيَّوْن	مَتِّي = إِمْتَنُ	أَيْنَ = وَئِنْ	سَيَّوْن =
إِصْبِرْ = إِسْتَنّه سِبْ	أَدْخُلْ = خُشْ	تَرَكَ = سَابْ	أَتْرُكْ =
مِنْشَقَة = خاولي نُصّ	مياه = موبات (۶)	ذاهب = رايح	نصف =
صناعة يدويّة = شُغل الإيد = إِزْن	مرحباً بكم = مرحبا بيكن	صَغِير = زُعِير	جاءتْ =
علي رأسي = عَ راسي ژين	أَفْعُدْ = عُدْ	حَقّ = حَا	جِنْ =
لايُعطونَ = ما يُعطُونّه = يَحْن	أصدقاء = رفئات	(۷) قليل = شوِيّه	(۸) تَحْن =

ثَلَاثَةٌ = تَلَاتِي	نَآكُلُ الْفُطُورَ = نِتَرَوُّ	(٩) وَاحِدٌ = وَحْد	إِثْنَانٍ = تَنِين
ثَمَانِيَةٌ = يَمِينِي	أَحَدَ عَشَرَ = حَدَّعَشْ	ثَلَاثَةُ عَشَرَ = تَلَاطَعَشْ	خُفٌّ
= بَابُوزْ (١٠)			
لَكَ = إِلَكْ	لَيْسَ هُوَ = مُشْ هُوَ	(١١) طَائِرَةٌ = طَيَّارَةٌ	قِيَمَتُهُمْ
= إِيْمَتُنْ			
مَجَانًّا = بَلَاش	(١٢) مَامِهَتْنَكْ = شَوِيْتَشْتَعِلْ	أَيْنَ أَنْتَ = وَبَيْتُكَ	
لَوْ سَمَحْتَ = إِزَايْتَرِيدْ			
مَشْرُوبٌ غَازِيٌّ = كَازُوزْ	مِقْلَاةٌ = مِقْلَايَةٌ	فُذْرٌ = طَنْجَرَةٌ	
مَنْدِيلُورُقِيٌّ = مَحَارِمٌ			
سَرِيرٌ = تَخِيْتُ	(١٣) قُقَازَاتٌ = إِكْفُوفٌ	قُمْ = نُومٌ	
بَعُوضٌ = نَامُوسٌ			
أَكَلْتُ = أَكَلْتُ	رُحْتُ = رَحْتُ	إِسْتَقِطْتُ = فَبِقُ (فِيءِ)	
ذَنْبٌ = دَيْبٌ			
أَخْلَعُ = إِشْلَحُ	إِغْسِلُ = إِخْسِلُ	رَجُلٌ = إِزْرٌ	
وَجْهٌ = وُشٌّ			

« ۱- شو» مخفف «أَيُّ شَيْءٍ هُوَ» است.

۲- معرّب واژه فارسي «ارابه»

۳- قواعد اعلال (حذف حرفِ عله ساكن) رعایت نمی شود.

۴- در جواب «زحمت دادیم: اَتَعْبَانَاكَ» گفته می شود: وَلَوْ وَلَوْ يَعْنِي «اختیار دارید چه زحمتی.»

۵- گاهی کلمه مذکر را در حالت اضافه، مؤنث می آورند.

« ۶- میاه» جمع «ماء» است.

« ۷- رفئات» در اصل «رفقات» و جمع «رفیق» است.

« ۸- شَوِيَّة» در اصل مَصْغَر «شَيْء» است. (شَيْءٌ ر شَوِيَّةٌ) و به معنی «اندکی، کمی» است.

۹- در اصل «نَتَرَوُّقُ» است که در عراق به صورت «نِتَرَيِّگ» تلفظ می شود.

۱۰- در اصل «پاپوش» و کلمه ای فارسی است که به صورت «بابوج» درآمد. در سوریه دمپایی «شَحاطة» هم گفته می شود.

«۱۱- مُش» مخفف «ماشئی» است و بر اسم و ضمیر می آید. مانند: مُش هَوْن: لیس هُن) و بر سر فعل نمی آید.

۱۲- مخفف «یلاشی»

۱۳- در عراق نیز «چربایه» گفته می شود که محرف «چهارپایه» است.

أَنْظُرُ إِلَيَّ = لِيَكُو مِنْ أَجْلِ = عَشَان <sup>(۳)</sup>	حَقِيَّة = شَنْتَه	(۱) لَابَاسَ = مَعْلِيش	(۲)
لَأَنَّ = عَشَان أَحَبَبْتُ = إِذَا حَيَّيْتُ	لَعَلَّ = بَرَكِي	(۴) أَيُّ شَيْءٍ تُرِيدُ = إِشْمَا يَدُّكَ <sup>(۵)</sup>	
تُرِيدُ = يَدُّكَ أَخَوَاتُ = حَيَّاتُ	آباء = بَيَّات	أُمَّهَاتُ = إِمَّاتُ	
هَنِينًا مَرِيئًا = هَنِيوْمِرِي يَلْتَقِي = بِيَلْتِنِي	(۶) قِشْطَةُ = إِشْطَةُ	عَد = بُكْرَةُ	
هُوَ = هَوَّ مِرَاةُ = إِمْرَايَه	وَرَاءُ = وَرَاتُ	شُرْفَةُ = دَرَابَزِينَاتُ	
بَطَّانِيَّةُ = إِحْرَامُ (حَرَامُ) حَرَارَةُ = شَوْبُ	رَجَاءُ = بِاللَّهِ	زَوْجُ = زَوْزُ	
بَعْدًا = بَعْدَيْنُ مَعَهُمُ = مَعَاهُنُ	شَخْصُ = زَلْمَةُ	مَكَانُ = مَطَرَحُ	
أَعْرِفُ = عَرَفَانُ قَمَحُ = أَمِحُ	أَفْهَمُ = فَهْمَانُ	مِدْقَاةُ = صَوْبَا	
أَعْرِفُ = بَعْرِفُ نَذَهَبُ = يَنْرُوخُ	(۷) أَحْكِي = بَحْكِي	أَرْجِعُ = بَرَزْعُ	
تَحْتَ = تَحِتُ جِلْدُ = رِلْدُ	(۸) سِيَجْنُ = سِيژْنُ	قَلْبُ = أَلْبُ	
فُطْنُ = أَطْنُ دَاخِلُ = زُؤَاتُ <sup>(۱۱)</sup>	يَبْيَعُونَ = عَمُ بِيْبَعُو	(۹) جَدِيدُ = إِزْدِيدُ	(۱۰)

كَثِيرُ = إِكْتِيرُ      أَخْرَجُ = إِطْلَعُ

۱- از ترکی عثمانی وارد شده جمع مکسر آن در عربستان شِیْط و در سوریه شَنَاتِی است و به صورت شَنَّتات هم آمده است.

۲- در اصل «ما عَلَیْهِ شَیْءٌ» بوده به معنی «اشکالی ندارد، باکی نیست»

۳- «عَشَان» یا «عَلْشَان» در اصل «عَلِی شَأْن» است. یعنی «به خاطر» و «زیرا». معمولاً در سوریه، لبنان و مصر حرف جر «عَلِی» بیشتر از حروف دیگر جر کاربرد دارد. پس «عَشَان» در اصل به معنی «لِشَان» است. «إِلِی الشمال» نیز به شکل «عَشْمَال» هم چنین «إِلِی بیروت» به صورت «عَبِیروت» گفته می شود.

۴- از ترکی عثمانی وارد گویش سورِی شده که آن هم ابتدا از فارسی (بلکه) وارد ترکی شده است.

۵- به معنی «هر چه دلت بخواهد» مخفّف «أَيُّ شَیْءٍ مَا یُودِّکَ»

۶- یعنی گوارا باشد (بعد از نوشیدن آب) نوش جانتان (در جواب بفرما غذا بخور). درد و بلا نبیند (خطاب به بیمار در حال خوردن دارد).

۷- اغلب سورِی ها بر اول فعل مضارع حرف زینت یا تأکید «یَ» اضافه می کنند.

۸- در اسم های سه حرفی ساکن الوسط، حرف دوم به منظور آسانی تلفّظ دارای حرکت می گردد.

۹- واژه «عَمَ» بر سر فعل مضارع می آید و معنی استمرار و یا آینده بدان می دهد.

عَمَ بیبِیعو: دارند می فروشند، می خواهند بفروشند

عَمَ نروُحْ: داریم می رویم، می خواهیم برویم

۱۰- برخی از کلمات ابتدا به ساکن می شود سپس حرف (ل) بر سر آن درمی آید.

۱۱- رُؤْه «جَوْه» یعنی «داخل» مثل (داخل ساختمان) و آن را به صورت جمع به کار می برند.